Sitzungsberichte

der

philosophisch-philologischen und historischen Classe

der

k. b. Akademie der Wissenschaften

zu München.

Jahrgang 1889.

THIS ITEM HAS BEEN MICROFILMED BY STANFORD UNIVERSITY LIBRARIES REFORMATTING SECTION 1994. CONSULT SUL CATALOG FOR LOCATION.

Munchen

Verlag der K. Akademie 1889.

in Commission bei G. Franz

Herr Kuhn legte eine Abhandlung des Herrn Burkhard vor:

"Die Präpositionen der Kacmiri-Sprache."

Die Präpositionen¹) der Kaschmir'schen Sprache sind in den mir zu Gebote stehenden, in den Sitzungsberichten 1887 Bd. I S. 304—306 namhaft gemachten Quellen — wohl den einzigen überhaupt vorhandenen — rücksichtlich ihrer Bedeutung und ihres Gebrauches wo möglich noch dürftiger und oberflächlicher behandelt als die Nomina. Namentlich wird fast durchgüngig die Angabe vermisst, mit welchem Casus der Substantiva sie in Verbindung treten²). Dieser Mangel macht sich aber auch noch dann in empfindlicher Weise geltend, wenn zur Lösung dieser Frage die Lectüre herangezogen wird. Es zeigt sich nämlich, dass bei ein und derselben Präposition die Substantiva der I. Declination im Singular einmal entschieden im Dativ (mit dem Casuszeichen s) stehen, ein andermal aber die Form auf s- ah aufweisen, wobei selbst die so nahe liegende Unterscheidung in Person und Sache oder Lebendes und Lebloses, wenn auch die Form auf 8- ah für Lebloses vorherrscht, nicht immer maßgebend ist. Man wäre nun versucht in der ersteren Form den Dativ, in der zweiten dagegen einen andern Casus, etwa einen Ablativ zu sehen. Da aber Bühler (Sitzgsb. 1887

¹⁾ Sie stehen in der Regel nach dem Substantiv, zu dem sie gehören, sind daher eigentlich Postpositionen.

²⁾ Siehe unten die Angaben meiner Quellen.

Bd. I S. 305, c) ausdrücklich bezüglich des Ablativs bemerkt: this case is of rare occurence and not formed from all nouns; examples actually noted are "manza" Skr. "madhyât", "tâla" Skr. "talât", "nâra" by fire etc., andrerseits die Form auf 8 - ah sich in Texten auf jeder Seite findet, so ist die Annahme der Form auf 8- ah als der eines Ablatives so gut wie ausgeschlossen. Es kennt wohl das Kaschmir'sche überhaupt als selbständige Casus nur den Nominativ und Accusativ (= Non.), den Vocativ, Dativ und Instrumental (im Singular als Casus des Agens), während der Genetiv, Locativ, Ablativ und Instrumental (Mittel) erst durch den Dativ in Verbindung mit einer Präposition — wozu El. auch sund rechnet — z. B. منز manz (Loc.), فِشِع nishih (Abl.), سيّت sêt (Instr.), سينت sund (Gen.), zum Ausdruck kommt¹). Ich glaube nicht fehl zu gehen, wenn ich in der gar so häufig vorkommenden Form auf 3- ah neben der mit dem Casuszeichen س s versehenen Form (غيرة tsûrah neben جُورَس tsûras) keinen Ablativ, sondern einen durch Unterdrückung des Dativzeichens us verkürzten Dativ annehme, und stütze meine Ansicht auf folgende Gründe:

1. Der Loc., Abl. und Instr. ist im Singular der Feminina, der Loc. und Abl. im Plural der Masculina und Feminina überhaupt nur durch die Präposition vom Dativ unterschieden: کُورِه نِشِه kûrih und کُورِه مَنز kûrih nishih, کُورِه سِیْت kûrih sêt, ebenso کُورِه سِیْت gâdih und کُورِه سِیْت gâdih manz u. s. w., ferner کاره مَنز

¹⁾ غُورَس مَنز tsûras manz (Loc.), چُورَس مَنز tsûras nishih (Abl.), سِركَس سيّت sirkas sêt (Instr.) mit Essig.

tsûran nishih; ebenso چُورَن فِشِه tsûran nishih; ebenso چُورَن مَنز kulin und کُلن نِشِه kulin manz, کُلن نِشِه kûrin und کُلن فِشه kûrin manz u. s. w.; ebenso کُورِن مَنز gâdan und کُورِن مَنز gâdan und کُورِن مَنز gâdan manz u. s. w. Nur der Instr. im Plural ist durchgängig ein selbständiger Casus im Sinne eines Mittels, also eines eigentlichen Instrumentals, zugleich aber auch Casus der Agentes.

- 2. In der Redensart بَتَهِ رُورُن path rûzun (eigentl. "hinter etwas bleiben") "ablassen von etwas" erwartet man einen Ablativ, ich finde aber وَنَنَس بَتَهِ رُورُن vananas path rûzun vom Sprechen ablassen, aufhören zu sprechen, somit den Dativ; bei مُوافِق muvâfiq "übereinstimmend, entsprechend", wo man entschieden einen Dativ erwartet, finde ich taubah muvâfiq neben تَوبَع مُوافِق pananis dilas muvâfiq; ebenso سَرَكَ سَيْت sirkas sêt neben العَنْ بَعْ الْعَرْدُونِ sirkah sêt (z. B. العَنْ الْعَرْدُونِ نَا نَا اللهُ الله
 - 3. Der Dativ des Genetiv-Attributes (II, 468, 2)2) lässt

¹⁾ So dürfte wohl auch in gúri wohawah chhuá wutsh marán (Knowles a dictionary of Kashmiri proverbs S. 72,7) die Form wohawah zunächst für wohawah sêt, dann für wohawas sêt stehen ("stirbt das Kalb durch den Fluch des Milchmanns?) Vgl.

In der Folge bezeichne ich die Sitzungsber. von 1887 mit I. die von 1888 mit II.

sich nur erklären, wenn چُورَة tsûrah in عُورَة tsûrah sund als Dativ statt يُورَس سُند tsûras sund aufgefasst wird; daher ist تَبِس چُورَة سُنك tamis tsûrah sund eigentlich "diesem Diebe seiend (angehörig) = dieses Diebes. So steht auch offenbar چُورَة نِشِة tsûrah nishih für عُورَس نِشِة tsûras nishih (wie denn in der That انسانس نِشِة insânas nishih und ähnliches gefunden wird), كُلُة نِشِة kulih nishih für كُلُة نِشِة kulis nishih¹).

4. Im Dativ der Masculina und Feminina der Demonstrativpronomina پن yih und سن suh²) finden wir bei Per-

So bei يع yih und سنة suh (II, 497 u. 498) genauer auszuführen.

¹⁾ Die Schreibung غُلِ سُند tsûrah sund und كُلِ سُند kuli sund statt عُلِي kulih ist inconsequent (vgl. پَهَلِه رُست pahalih rust ohne Hirten, II. Decl.); es mag die beabsichtigte Unterscheidung vom Femininum (عُرِية) لاؤرة

- 5. Unterdrückung der Casusendung kommt auch sonst vor, vergl. II, 471, 4 und 472, 1.
- 6. گرِس مَنز garih (کَ gar Haus, II. Decl.) = گرِس مَنز garis manz und گرِس نِشِه garis nishih, also nach weggelassener Präposition Unterdrückung des Casuszeichens.

Die Präpositionen der Kaschmir'schen Sprache lassen sich eintheilen

- l. in a) eigentliche Präpositionen, b) Substantiva (Adjectiva, Adverbia), welche als Präpositionen verwendet werden, z. B. تر tal "unter", dagegen مستبع sababah (vom arab. Subst. سبب sabab) "wegen".
- II. in a) eigentlich Kaschmir'sche und b) entlehnte, z. B. آنکر manz (Kasch.), آنکر andar (Pers.), bi (Arab.) "in".

Im Folgenden führe ich die Präpositionen in alphabetischer Ordnung auf und zwar zunächst so, wie sie in meinen grammatischen und lexicalischen Quellen erscheinen, dann wie ich sie in der Lectüre gefunden habe¹).

¹⁾ Die Transcription der speciell arabischen Consonanten ist nach I, 307 Bem. 1 gegeben; die Aussprache der Kaschmir'schen Vocale ist im allgemeinen folgende:

Adalbadal (adal badal) instead. - andar (andar) in, within, inside. - andra (andarah, andarai, andrai) between, governs ,i" in sing., ,an" in plur.; out of, out from, among, from. - apor on that side, the other side, over, across. badal instead. — bápat for, for the sake of, on account of. barábar (barobar = muáfiq) according to, - bön (bun) down, below. - bont, bonth, bonth, bront, bronth, borit, borita before, forwards. - bronta kanyi (bronta [brontah] kanyih) before, in the presence of, face to face. - hyu (hyú, hyuh) according to. - hyúr (hyur) up. - khátra (khátra, khatirah, khatir) for, for the sake of, on account of, after Genetive. - khota (khotah, khutah) than (comparaison), without, governs gen. or. acc. in plur., and in the neuter the abl. in i". - kun in the direction of, towards. kyut (f. kylits, kyit, kyits) for, on account of. - manz of, among, in, between. - manzbag between. - manzah from. - nakhah near. - nish near, to, beside. - nishi (hind. pás) to, properly beside, (the ,i" is for emphasis), from, than; nishi by, nishih beside, with. - not to. - pas for the sake of (is allways used with names of God). - pat behind, back, after; patah after, behind. — patah kanyih behind. peshat before thee. - pet (pet, peth, peth) above, on, upon; pethah from (lit. from upon - said of a place); pita from, after a posse. - rust (rûst, rats) without, except. - sán (swán) with. - seda - seda face to face. - saati (set, seth, suet, sait) meaning , with governs the accus., meaning "by means of" governs the gen. or the case in "an" in plur. - siwá (siwa, síwáí, siwáí) except, without. - sund etc.

 $a = \tilde{a}; \ l = \hat{a} = \hat{o}; \ \tilde{l} \ \hat{a} = \hat{o}; \ = i = \tilde{e}; \ = \hat{e}; \ u = \tilde{o};$ $a = \hat{a}; \ l = \hat{a}; \ doch zeigen sich selbst bei Knowles mannigfache Inconsequenzen, so dass sich ein sicherer Anhaltspunkt durchaus nicht gewinnen lässt.$

of. — tal under, below, down, beneath. — tâm as for as, up, to. — tâmat (tâmut) as for as, up to, till. — tâny till. — venna without, except. — warâi (warai, verâi) without, except. — vêshih upon.

apâri (اَپَآرِه apârih) مَا مَهُمْ

jenseits (d.1): — يُردُنه Yurdanah — jenseits des Jordans; über (etwas) hinaus: — بابله Bâbalah — über Babel hinaus.

عَلَيل تَه يَروسَلَم : apâri pithah von jenseits her آپآر پِنْهَه — كَليل تَه يَرونَه تَه يُرونَه Galîl tah Yarûsalam tah Yahûdiyah tah Yurdanah²) — von Galilia, Jerusalem, Judäa und vom Jordan her (z. B. پَتَه پَتَه پَكُن patah patah pakun nachfolgen).

apâri yapâri diesseits jenseits = in der Úmgebung von: — تَه جاية tath jâyih — in der Umgebung dieses Ortes. [اَيَآرِ يَهُآرِ يَعُآرِ يَعُآرِ يَعْآرِ يَعْآرُ يَعْآرِ يَعْآرُ يَعْآرِ يَعْآرُ يَعْآرُ يَعْآرُ يَعْآرِ يَعْآرُ يَعْآلُ يَعْآرُ يَعْآلُ يَعْآلِ

¹⁾ d = Dativ (im Sing. der I. u. II. Decl. mit Casuszeichen عن s; d = Dativ (im Sing. der I. u. II. Decl. ohne Casuszeichen s); g auf عن ih = Genet. in der Form auf s = ih; A = Adjectiv (auf نام uk) in der Form auf s = ih; i = Instrument.; a = Accusat.; P = Person oder Lebendes, S = Sache oder Lebloses.

Die Casusbezeichnung erscheint meist erst bein stantiv.

apûr آپُور

jenseits (d): — يُردَنَه Yurdanah — jenseits des Jordans;
— هُرياوه daryâvah — jenseits des Meeres, über dem Meere;
— غدرونكه ناله Gidrûnakih nâlah — jenseits des Baches
Kidron. [قَرُن apûr yun hinüberkommen; تَرُن î a. tarun übersetzen; آ تَرُن nâvih kyat a. g. auf einem
Schiffe hinübergehen — hinüberfahren; أواتُن î a. vâtun am jenseitigen (Ufer u. s. w.) ankommen, an's jenseitige (Ufer u. s. w.) gelangen].

ath اَتهم

(eigentl. "Hand")²) die Wirkung, welche von einer Person ausgeht, bezeichnend: durch, von (g auf » ih):

شیطانه سنده سنده هیطانه سنده سنده سنده خلم تلکن shaitanah sandih — dulm tulun vom Teufel überwältigt werden; سنی تُع رَبُون مَصلوب تَع بیدینن هِنده — میخه طهکنآوت کُرون مَصلوب suy tuhi rutvan tah bidînan hindih — mizah thakanâvit kurvan maşlûb diesen habt ihr ergriffen und durch die Ungläubigen angenagelt und aufgehängt;

¹⁾ کَ g. = کَ gatshun gehen, کَ k. = کَ karun machen, الله karun machen, کَرُنِع sapanun سَیْنُن s. = سَ s. = سَ asun sein.

²⁾ عَلَى ath und اَتَهَمَّ athah (msc.) Hand, wie كَرَة gar und عَرَة athah (msc.) Haus.

Burkhard: Die Prüpositionen der Kâçmîri-Sprache. 383

يَبِه خَونَه زِه مَبادا پَولُس ما يِبِه تِهَندِه — لَنجِه كَلْنَه yamih xaufah zih mabâdâ Paulus mâ yiyih tihandih — lanj lanj¹) kadanah aus (der) Furcht, es könnte am Ende Paulus von ihnen zerrissen werden (an einem Baume aufgehängt werden?).

athih أتهم

²⁾ Kn. = Knowles II, 444.

j az

Persisch: von, aus, in einzelnen Wendungen, z. B. أَرْ الله البَّدَاى عالَم az ibtidâi 'âlam vom Anfang der Welt an; az râhi râsti (ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης) auf dem Wege der Gerechtigkeit; مُضُور خُدا j az huzûri χudâ wohl: in Gegenwart Gottes, vor Gott.

andi andi أند أند

andar آندَر

- A) räumlich 1. auf die Frage "wo" (d): a) in: سارسی
 - سُرِيَهَسُ sârisay suryahas¹) in ganz Syrien;
 - يَروسَلَمس Yarûsalamas in Jerusalem; يَروسَلَمس
 - garas (v. گرَة garah) im Hause; يَتهه شَهرَس

¹⁾ s. II, 470, 3.

— yath shahras — in dieser Stadt; — كَرُوهِس — in den Häusern; — الم كُوهِس لا kûthis — im Zimmer; — المنابخ لا kunjis — in der Ecke; — المنابخ المنا

So auch: — سارن چِيزَن sârin chîzan — in allen Dingen; — پُوشيدَکي pûshtdagt³) — im Verborgenen; — غلامي pûshtdagt³) — in der Knechtschaft; — نارچِه رُوشني nâracih rûshant³) — im Glanze des Feuers; — ناجِزي عاجِزي tahanzih 'âjizt³) — in seiner Schwäche; — أميدُ pâdshâin der Hoffnung = hoffend; — پادشاهي pâdshâhats⁵) — im Königreiche; — پادشاهي tihanzih

¹⁾ s. II, 472, 1. 2) s. zu II, 473, 2. 3) zu II, 473, 8 b. 4) zu II, 472, 1. 5) II, 474, 1.

zivih — in ihrer Sprache; — زُون zivan — in den Sprachen; قايم رُوزُن du'â manganas — qâim rûzun im Beten beharrlich bleiben = beständig beten. — b) an: — تتهم مكانس tath makânas — an dieser Stätte; — تَتهه جاى tath $j\hat{a}\hat{a}^1)$ — an diesem Ort; — این آب جایّن bî $\hat{a}b$ jâyan — an wasserlosen Orten. — h) auf: بازَرس — bâzaras — auf dem Markte; — سَفَرَس safaras — auf der Reise; — بازَرَن bâzaran — auf den Märkten (= auf den Straßen); — لاكنيي lâganayih — auf dem Felde. — d) bei: — يَهُودِيَن Yahudiyan — bei den Juden; — فيافتَهَن ziyâfatatsan2) — bei den Gastmählern; — ath dabei. — e) unter: — نكن lukan — unter den Leuten; — تُعِ سارِن unter euch, — تُعِ سارِن tuhi sârin — unter euch allen, — پَرَت اَکهَه — پَرَت اَکهَ tuhi – prat akhah jeder unter (von) euch; — تِمَن timan — unter diesen; — ينس yiman — unter welchen. — f) zu: — سَكُرُومُس Sadamas — zu Sodom.

Bemerkung. Statt der Präposition a) der bloße d, z. B. وَندُس candas in der Tasche; مِندُس vandas

¹⁾ zu II, 473, 3b. 2) II, 474, 1.

im Herzen; b) auch d in گره garih (v. گر gar II. Decl.) im Hause, چانه گره cânih garih in deinem Hause.

2. auf die Frage "wohin"1) (d): a) in: — آبَس âbas - ins Wasser; - آتهَن athan - in die Hände; — کهیلس khilis²) — in die Heerde; — وَيَوان جاى vayrân jâ13) — in die Wüste; — بَستِيَن bastiyan — in die Dörfer; — يَس yas — in welchen (a); — تِمَن timan - in diese. So auch: — آزمايشة âzmâyishih — in Versuchung; shahats - in's Reich. - b) an: - كردنه gardanih — an den Hals. — c) auf: — رَمينَس zaminas — auf die Erde. So auch : دُيبِه كامِع — وقت duyimih kâmih — vaqt harf k. auf eine هُرِف كَ zweite Arbeit Zeit verwenden. — d) nach: يَرُوسَلَمَس - Yarûsalamas - nach Jerusalem; - مصرس Migras — nach Egypten. — e) unter: — كَنْكُس kanakas — unter den Weizen; — رَسولَن rasûlan — unter die Propheten; — كَنْكُن kandin) unter die Dornen; — رامَه هُونِن râmah hûnin –

¹⁾ Bei den Verben der Bewegung und Richtung. 2) II, 472 n

3) zu II, 473, 3b. 4) II, 471, 2a.

unter die Wölfe. - f) zu: - asas -- zum Munde; — سالس sâlas — zur Hochzeit. So auch: چاڭ ن asih ganzarun zu uns zählen; آسِع — كَنزَرْن اتُرى — tsâṭan — vâtun sich zu den Jüngern halten; kanas — vâtun zu Ohren kommen; کَنَس — واتُو. hûshas — yun zu sich kommen. مُوشَس — يُون Bemerkung. Statt der Präposition a) der bloße a oft bei Ländern und Städten: كليل Galîl g. nach Galiläa gehen, يَرُوسَلَم ك Yarusalam g. nach كَرَة garah (v. عَرَة garah (v. عَرَة garah) nach Hause; پَنْن كَرَهٔ کَ panun garah g. in sein Haus gehen; b) d: كَهُلُّس كَ khudas g. in die Höhle gehen; تجارَتَس tijaratas in's Geschäft; بيس مُلكَس biyis mulkas in ein anderes Land; سفرس safaras auf Reisen = verreisen.

timanay duhan — in eben diesen Tagen, تَرَن دُهَن اللهِ تَرَن دُهَن — tran duhan — in 3 Tagen, — نهندين دُهن له baban hindin duhan — in den Tagen der Vorfahren, — نوحه سندن دُهن الله Nuhah sandin duhan — in den Tagen Noahs, — يَتِين دُهن patimin duhan — in den letzten Tagen.

Bemerkung. Statt der Präposition der bloße a) d:

سرن بهندن دهن بهندن دهن بهندان بهند

Ebenso auf die Frage "wie lange?" der bloße d: سارستى دُهَس sârisay duhas den ganzen Tag hindurch; سارستى دُهن akis garih eine Stunde lang.

¹⁾ zu II, 472, 1. 2) zu II, 469, 1.

endar. آنکر andar.

تَهَندِس — وَنُن !haqas andar in Betreff, über حَقَس أَندُر tahandis — — vanun über ihn sprechen, — — رُوحَكِس rabakis — — in Betreff des Geistes, — — تَهَنَدِس tuhandis — — über euch, — — يهندس yihandis — — über sie, — — تهندس kahandis — — über wen? ferner: آ -- تَعِه رُوياهَكِس حَيالَس tamih ruyahakis hayalas — a. über dieses Traumgesicht nachdenken; ينَس — چير yinas — tsêr karañih im Kommen zögern, zu kommen tahandis تَهَندِس مارَنس — تَلاشَس كَ tahandis mâranas — talâshas k. ihn zu tödten versuchen; لَطينَهِيه la<u>t</u>înacih zivih — vanun in lateinischer Sprache sagen; كَلامَس — سَبِقَت كَ kalâmas — sabyat k. das Wort führen, Sprecher sein; شمارس – هُرُن shumâras – hurun der Zahl nach zunehmen; آ سارن چيزَن سشريك sarin cîzan — sharîk â. Gütergemeinschaft haben; — قيد خانَس qaid χânas — qaid thavun (ladun) gefangen setzen, in's Gefängnis werfen; غُلامى — تَهُرُن — قَهُرُن ghulâmî — thavun zum Sklaven machen; پَهرَس — تهَوْن pahras — thavun sipurd zur Bewachung übergeben; تَهَندِس دِلَس — آو زة tahandis dilas — âv zih er gedachte zu ...; مَه تهر — مَه تهر yihandis hisabas —

mah thav rechne es ihnen nicht an; يَبِس مَهنوس --- كِنهة yamis mahnivis — kinh badi labun an diesem Menschen etwas Schlechtes finden; چُرن چهُنّه يَتهه كُتهِه cun chunah yath kathih — nah hissah نه بوک nah bûg du wirst an dieser Sache gar keinen Antheil haben; ل اضى كَران (چَرَس) — چهك مِد (tsaras) — كَران chuk mih râzt karân beinahe machst du mich zufrieden = überredest du mich; — رُرزُن پَتهه هِچهِناَونَس تَه دِنَس ruzun path hichinavanas tah dinas — zurückbleiben im Lehren und Geben = aufhören zu lehren und geben; يَتهه فِكرة آ — yath fikrih — â. diese Absicht haben; — جَوابَس بيمارَن تَع عَذابَن — javâbas — vanun antworten; — وَنُن bimâran tah 'adâban — giriftâr â. mit Krankheiten کِرفتار آ und Leiden behaftet sein; حِصَّه لَبُن — حِصَّه فَيْته خِدَمَتَس yath zidmatas - hissa labun an diesem Amte theilnehmen; yidmatas — mashghûl â. mit dem خِدْمَتَس صَشَعُولُ آ Amt beschäftigt sein.

(andari أنكر

räumlich "durch, über" (sg. d, pl. i): فَرِكِيَهُ تَهُ كُلَتِيكِه خاكَه — كُلُ Frigiyah tah Galatiyakih mulkah — g. durch مُقَلُمُونِيَهُ — كَ das Land Phrygien und Galatien reisen;

¹⁾ Wohl identisch mit آندَرَه andarah; cf. Ap. 12, 10; 14, 20.

Maqadoniyah — g. über Makedonien reisen; زاعتُو — كَ zira'tav — g. durch die Saatfelder gehen; لاكنيو — پكن lâganayav — pakun durch die Felder wandern.

andarah (emphatisch آندَرَى andaray).

A) räumlich 1. aus (sg. d P, d S.; pl. i): — عَسَا âsah

— aus dem Munde; — هَا âbah — aus dem Wasser;

— عَزَانَهُ بِهِ يَعَلَمُ اللهُ مِعْمَاهُ بِهِ وَاللهُ اللهُ عَلَى اللهُ اللهُ عَلَى اللهُ اللهُ عَلَى اللهُ ال

Bemerkung. Mit bloßem d: کرخ garih aus dem Hause; میانه زوه myânih zivih aus meinem Munde (z. B. hören).

¹⁾ s. II, 471, 4. 2) s. II, 473.

- 2. durch (= يسيدية كَ andari): آندَر Pisidiyah¹)

 g. durch Pisidien reisen; كُلُّوْنِكِهُ تَهُ دُيِبِهُ يَهُرَهُ

 gudanikih tah duyimih pahrah nêrun durch den ersten und zweiten Wachposten hinausgehen.

C) Stoff bez., aus (pl. i.): — كَنْيُو kanyav — aus Steinen.

andarah. آندَرَهٔ andarah

بانسة — جِهاز مُجَرِت واتن vâtun von Paphos absegelnd (wohin) gelangen; مُردَو — زندَة murdav — zindah s. von den Todten auferstehen; آتهو مكلاؤن — athav — mukalâvun aus den Händen befreien;

¹⁾ s. II, 471, 4.

— وَآوَرُ كُلُّنُ كُهُرَو pâzâr kadun khurav — die Schube ausziehen; المنيو — أَسُن bi-'ilm tah ammiyav — â. zu den ungebildeten und gewöhnlichen Leuten gehören; شاعرو — چهه كينهو ونئت tuhandiv shâ'irav — chuh kaintsav vunmut von einigen unter euren Dichtern ist gesagt worden; آتيني — رَوانَه سَ Atini — ravânah s. von Athen abreisen; نَنه ماجِه هِنهِه شِكَمه اَنكَرَى لُنك pananih mâjih hindih shikamah andaray lung schon von Geburt an lahm; چهه بُوزَنه يوان cânih kathih — chuh bûzanah yivân aus deiner Sprache wird erkannt...

bi (arab.), ب ba (pers.), ه bah (pers.)

in bestimmten Redensarten: in, z. B.: بِعُبلُ أَنُن bi'aml anun ausführen, بِمُشكِليَّت bi-mushkil mit Mühe, kaum, بِعُشكِليَّت bi-mushkiliyyat kaum; فيان bi-bâ'i wegen; بِعَير bi-ghair ohne; بِعَير tamih bi-ghair ohne dieses; bi-l-kul im ganzen. لله bi-l-kul im ganzen. لله كفور خدا ba-huzûr-i xudâ in Gegenwart Gottes; منام ba-dil û jân mit vollem Wertrauen: بَعَالُ رَجَان ba-dil û jân mit vollem Herzen, herzinniglich; بَالَن ba-âvâz-i buland mit lauter Stimme; ba-zabar dastî mit Gewalt, بَرَبر دَستى ba-nâcârî in der Hilfslosigkeit. لا كنان bah saxtî mit Mühe und Noth (aegre).

bâbat) بابَت bâbat بابَت

- 1. Ursache bez., wegen (g oder A auf عَالَى: سَارِنَى sârinay kathan hindih wegen aller dieser Dinge; مَسَلَن هِنْدِه shart'atakin masalan hindih wegen der das Gesetz betreffenden Streitfragen; هِنْنِه عَدَالَيْ هِنْدِه pananih 'adâlats hindih wegen der Rechtsprechung über mich (sc. چَهُس رُدَنِه chus vudanih stehe ich hier vor Gericht.
- 2. Interesse bez., zu Gunsten, um willen (d): يَبِعَ — يَبِعَانِهُ yamih akih kathih — um dieses einzigen Umstandes willen; ميانِه — كَواهي دِنِه myânih — gavâht diñih zu meinen Gunsten (für mich) Zeugnis ablegen; تِهِنِدِه — tihindih — um ihretwillen.
- 3. Beziehung bez., in Bezug auf, in Betreff, über, von (d, g oder A auf s=ih): قسینکه سَنده Masîhah sandih in Bezug auf den Messias; تَس نِيْحِرِ سَندِه tas nicvi sandih ma'lûm k. in Betreff dieses Kindes sich erkundigen (= sich nach d. K. e.); نیکی nîkî prachun in Betreff des Guten (= nach dem Guten) fragen; پَنَنه مُوتَکِه pananih mautakih in Betreff seines Todes; عَبِه سَانِه عَالَم yanih zih in Betreff des

¹⁾ s. II, 473 Anm. 4.

Umstandes, dass ...; يُوحَنَّهَ مَ سَندِه وَ وَنُن Yuhannahah san-dih — vanun von Johannes reden; — مُردَن هِنزه قيامَ سُخ murdan hinzih qiyâmats — parun von der Auferstehung der Todten lesen; يَمِسَندُه — لِكَهَنَه چَهُمْ آمُت yamisandih — likhanah âmut über den geschrieben worden ist.

4. Absicht bez., um zu (nom. act.): — ميانه كفنه kafanah — um mich zu begraben.

bi-bâ'i9-i) بِباعِثِ bâi9ah, بِباعِثِ bi-bâ'i9-i)

Arab. (Veranlassung, Beweggrund, Ursache) wegen, aus, über (d oder A auf عنا المعافرة المعنانة المعافرة المعافرة المعنانة المعافرة المعاف

(bågi¹) بآکی

zeitlich, um (d): — تومع کرد navimih garih — um die neunte Stunde, — منه كرية را dupaharan — um die Mittagszeit.

¹⁾ finde ich nur in Np.; sonst dafür قريب qarib.

لَّ badal (مَلَّ badalah)

Arab., Ersatz bez., statt, anstatt, für (d): پَنْنِس زُوس pananis zuvas badalah kyah diyih was wird er für seine Seele geben? تُرمَع بِدَلًا مَرْن qaumah badal marun für das Volk sterben; مَا يَعْمَ بَدَلًا مَرْن dastârah badalah statt eines Turbans; كَسْتَارِة بِدَلَة sinih¹) badal anstatt der Speise; مَعْ بَدَلًا يُورِمِع بَدَلًا tsûrimih badal an Stelle des vierten (Weibes).

برابر barâbar

Persisch (= arab. مُوافِق muvâfiq) Uebereinstimmung und Angemessenheit bez.; gemäß, nach (meist als Adi. "gleich, ebenso wie" mit dem d. gebraucht). Kein Beispiel für den Gebrauch als Präposition zur Verfügung.

bar xilâfi) بر خلافی bar xilâfi)

Arab-Pers., Gegensatz, Widerstreben, Mangel an Uebereinstimmung bez., gegen (d P, d S; g in Nom.- oder عَامَاوَنَكُ اللهُ الل

¹⁾ von www syun zu II, 472 c.

— رُوح القُدُسَة rûh ulqudusah — gegen den hl. Geist; shart'atah — chuk شريعتَه — چهك مع مارَنُك حُكُم دِوان mih mâranuk hukum divân gegen das Gesetz befiehlst du mich zu tödten; سَنز پَرَستِش – كَرَن خُدايَة سَنز پَرَستِش shari'atah — karan zudâyah sanz parastish sie verehren Gott gegen das Gesetz; — بُع اُوسُس چَنَّهُ تراوان تِمِن buh ûsus chath trâvân timan — ich hatte das Urtheil gegen sie gesprochen; چانس تُگُوس فَرزَنكَة سُند — سَپَنِت cânis quddûs farzandah sund - sapanit gegen deinen hl. Sohn geworden (= als Gegner deines hl. S.); فرزند إنسانه سنده خنية كَتَهَم وَنَنِه — farzand-i insânah sandih 1) — kinh kathah vanañih gegen des Menschen Sohn Einiges reden; يُس قرمكِه تَه شَريعَتكِه تَه يَبِه مكانُك - چهُه هِچهِناوان yus qaumakih tah shari'atakih tah yamih makânuk2) chuh hichinavan der gegen das Volk und das Gesetz und diese Stätte lehrt; يَسُوع ناصِرى سَنكِه نارَجِه بَر خِلافي -- سِنَهَم كَرَنِه Yasû' Nâgirî sandih nâvacih bar xilâfî sithah karanih viel gegen Jesus von Nazareth thun.

¹⁾ vgl. vorher سنن sund; in Luc. auch انسانس insanas (also Dativ). 2) man erwartet — مكانك makanakih wie beim folgenden Femin. مكانك navacih.

bun بُن

unter; kein Beispiel für den Gebrauch als Präposition zur Verfügung.

bûnth (emph. بونتهم bûnthay)

- A) räumlich 1. vor (d): ﷺ لارَوْنِي پَتهه tsalavunin — tah lâravunin path vor den (= an der Spitze der) Fliehenden und hinter den Verfolgenden (Kn.)¹); — ش mih vor mir, — تُع tuhi vor euch; asih — pakun vor uns gehen.
 - 2. entgegen (d): مَهرازَس نيرُن mahrâzas nirun dem Bräutigam entgegen hinaus gehen.
- B) zeitlich 1. vor (sg. d, pl. d u. i): غيك tûfânah vor der Sündfluth; غيد نستكة 'aid-i fasaḥah vor Ostern; غيلة tamih zih yalih ehe, bevor; mit nom. act.: تبه بُونته بُونته واتنته بُونته واتنته بُونته ينه yaqt vâtanah bûnṭhay noch ehe die Zeit gekommen; يبك yamikih sapananah bûnṭhay noch ehe das geschieht; يبن دُهن yamisandih yinah noch ehe er (sie u. s. w.) kam; يبن دُهن yiman duhan vor diesen Tagen (auch yimav duhav —).

¹⁾ Kn. = Knowles, s. II, 444.

bûnthah kun) بُونتُهَكُن bûnthak kun)

bûnthah kañih بُونطَهَ كَنِه bûnthakañih بُونطَهَكَنِه

bah siehe بَع ba.

(-bî بي bî بي

Persisch, ohne (a), bildet Adi. und davon Substantiva (= -los, -losigkeit), z. B. بى تَمِثيل وَنْن bî tam9tl vanun ohne Gleichnis sprechen; بي عُذْر bî 'uzr ohne Bedenken; بي bi andîshah ohne Bedenken = unbedenklich (Adv. bi andishah pâthih); آ بيخبر bi-xabr â. ohne Kenntnis sein (von etwas: بيعِزَّت كَ nish); في bi-'izzat k. ohne Achtung behandeln (auch بي خُرِمَت bî ҳurmat); ليكارة (بيكاري) bt-gârih (-rt) zwanglos; بيشك bt-shak zweifellos, بينُور bi-nar lichtlos, عينُور bi-fâidah nutzlos, vergeblich, بيطاقت bî-taqat kraftlos, schwach; مبيطاقت bî imâm glaubenslos, بيخوف يائطه bi-xauf furchtlos (Adv. بيخوف يائطه bî-xauf pâthih); بيعِلم bî-'ilm ohne Wissenschaft, ungelehrt, بيدين bì-qagar fehlerlos; بيقضُور bì-qagar fehlerlos; بيقنَ bi-dîn glaubenslos, davon بيديني bi-dînî Glaubenslosigkeit, auch بي اعتقادي bî'itiqâd, wovon بي اعتقاد bî 'itiqâd1; bî parvâ unerschrocken, davon بى پَروائى bî parvâ Unerschrockenheit; بي bî xamîr ohne Sauerteig, بي bì بی خَبیری هند ده bi xamîri Ungesäuertes, هندی هند ده bî xamirî hindi duh die Tage der ungesäuerten Brode; بيعفود bî-χûd ohne (außer) sich, بينځودی bī-χûdî Verzückung, so بيىخودى أندَر پيْن bî-xûd g. außer sich gerathen, بيىخود ك أيض) bî-xûdî andar pyun (yun) in Verzückung gers

pâs پاس

um — willen, nur in Verbindung mit Götternamen; kein Beispiel zur Verfügung.

patah, emph. پَتَى patah, emph. پَتَى patay)

- B) zeitlich: nach (nur تِبَن دُهَن patah; sg. d, pl. i): تِبَن دُهَن الله timan duhan hindih taklîfah nach der Trübsal dieser Tage; ترَيد دُهَد trayih duhah nach 3 Tagen; سَبَتَه sabatah nach dem Sabbath; شامَه shâmah nach dem Abend;

akih duhah — nach einem Tage = am folgenden Tage; — مين تعقيقة tahqiqatah — nach Erforschung der Sache; قين تعين tamih — zih = nachdem; تين نهنده مَرَنه تعين tahandih mâli sandih maranah — nach dem Tode seines Vaters; — ميانه كيه مَنه مرنه سيانه كيه منه تعين المنه مرنه ميانه كيه منه تعين المنه منه المنه المنه

pathkun) پَتهن path kun, پَتهه کُن pathkun)

Nur als Adv. "hinten, rückwärts" angeführt. Kein Beispiel für den Gebrauch als Präposition zur Verfügung.

patakanih (پَتَهُ كَنِه patah kanih, پَتَهُكَنِه patah kanih)

Auf die Frage "wo?" hinter (d): — مَرواْرَس darvazas

— hinter der Thüre.

ط pith

A) räumlich 1. auf die Frage "wo?" (d d) a) auf: رَتَهُ س - rathas bihun auf einem Wagen sitzen: taxtas — bihun auf dem Throne sitzen; تُختَس — بهُر. jihâzas — ravânah s. auf einem جِهازَس — رَوانَه سَ Schiffe abreisen = absegeln; آ — رَمينُس zamînas - â. auf der Erde sein; آ - ياشَس pâshas - â. auf dem Dache sein; آ — ئنيهَس dunyahas — â. auf der Welt sein; آ — بالاخانس bâlâyânas — â. auf dem Balkon sein; کَهُس - وَسُنى kuhas — vasun auf einem Berge wohnen: يكن — مَا âbah — pakun auf dem Wasser gehen; تَرياوَة — يَكُن daryâvah — pakun auf dem Meere gehen; — مادَة خَرَة سنورس — mâdah xarah — suvar s. auf einer Eselin reiten; کُرسِه — بِهُن kursih — bihun auf dem Stuhle sitzen; ک — کن tath vatih — g. auf تُهُند خون تُهَنزه كَردَنِه — آسِن ;diesem Wege gehen tuhund xûn tuhanzih gardañih - âsin euer Blut soll auf eurem Haupte sein; I - i nâvih - â. auf dem Schiffe sein; آ بیمار پیرومُت cârpâyih — bîmár pyûmut â. auf dem Bette krank liegen; vâtun xushqî — salamat auf واتُن خُشقى — سَلامَت dem trockenen Lande zur Rettung gelangen (gerettet werden); آ — پاشَن pâshan â. auf den Dächern sein; taxtan — tarun auf Brettern übersetzen; تَرُن jibâzukin cîzan —

tarun auf Wrack übersetzen; تراؤن — تراؤن kuhan – trâvun auf Bergen lassen; تُلُن athan — tulun auf den Händen tragen; اَبرَن — يُن abran — yun auf Wolken kommen; وَتَن — وَتَهَرارُن vatan - vatharâvun auf den Wegen ausbreiten; يتهد yath — likhit chuh worauf geschrieben ist (steht); سَ السَّالَةِ سَ hîrih أستانَةِ سَ hîrih أستانَةُ سَ hîrih أستانَةً ustadah s. obenauf stehen. — b) an: وَتِه هِنكِس — كَنَارَس vatih hindis kanâras — am Rande des Weges; — سَبَعُدركِس كَنارَس samandrakis kanâras — am Meeresufer; آسمانس — نِشان ظاهِر سَپنِه âsmânas — nishân dahir sapanih am Himmel wird ein Zeichen erscheinen; کُذَرَس — بِهُن guðaras bihun am Zoll sitzen; — قرروازس darvâzas — an der Thür; وُدَنى — وُدَنى sârî jamâ'at rûz bathis - vudanê das ganze Volk (alles V.) blieb am Ufer stehen; إِنَّ سَعْ كُنْجِس — لَجَ كُنْ يُسَعْ كُنْجِس kani yusah kunjis - laj ein Stein, der an der Ecke angebracht wurde; بهُن dârih — bihun am وَتَن هِندِن كُنجَن — رُدَني رُوزُن ;Fenster sitzen vatan hindin kunjan — vudanê rûzun an den Ecken der Straßen stehen bleiben. — c) in (eigentl. oben in):

hyur) oben. هيرور 1) Von هيرور

— بِهُن âsmânas — im Himmel; بِهُن طُلْنَه وَلِت كُرُن طُلْقَاهِمَة أَسْمَانَس — بِهُن dâlânas — bihun in der Vorhalle sitzen; كُنْهُ وَلِت تَوبَعُ كُرُن يَعْ وَسِم — تَوبَعُ كُرُن يَعْ وَسِم وَسِم

2. auf die Frage "wohin?" (d) a) auf: خَاسَ اللهُ لَهُ سَلَمُ اللهُ لَهُ اللهُ الله

träufeln; يَنُن كَوَة يَلُس - تَعبيه كَ panun garah palas — ta'mîr k. sein Haus auf einen Felsen bauen; shahtiras — naðar k. auf den شَهتيرَس — نَظَر كَ Balken blicken; رَمينَس -- پِيُن zamînas — pyun auf die Erde fallen; زَمينَس - بِهُن zamînas - bihun sich auf die Erde setzen, — كاسس gâsas — auf's Gras; يَيْن وَست zaminas — pyun vasit auf die Erde niederfallen; — وَتِه هِندِس (اَندَس) كَنارَس - vatih hindis (andas) kanâras - auf den Rand عطر أمه ميانس بكنس - منهه (fallen); عطر أمه ميانس بكنس 'itr amih myanis badanas — matsh sie träufelte Wohlgerüche auf mein Haupt; اَيُوپَكَسَس — نيُن رَجِّت Aryûpagasas — nyun raţit auf den Areopag schleppen; insânan hindis إنسانَن هِندِس ظاهِرَس -- نَظَر كَ dahiras - nadar k. auf das Aeußere der Menschen sehen; نَوكَآنس - تَهَوُن narkânis - thavun auf ein Rohr stecken; تُرُن bathis — tarun auf's Land übersetzen; تهاپَر لایْن bathis — thâpar lâyun auf's Gesicht schlagen; يَس أَكِس يه كَن پيه — yas akis — yih kañi piyih auf wen immer dieser Stein fallen wird; يُن كُردَنِه كُردَنِه سين تُهَنزِه كُردَنِه tuhanzih gardañih — yun auf euren Hals kommen; nâvih — khasun auf ein Schiff steigen.

ein Schiff besteigen; زُورة — تَهُون zûrih — thavun auf ein Lampengestell setzen; — هَيكَلَيْحِه كَنْكَرة haikalacih kandarihi — ustâdah k. auf die zinne des Tempels stellen; سِكة — لَكُن sikih — ladun auf Sand bauen; زنانِه سنظَر ك zanânih — naðar k. auf ein Weib blicken; لَوَة كَانِة — لاينُن larah kanih — layun auf die Rippen (Seiten) schlagen; kañih — chânip k. auf einen Stein ein Siegel aufdrücken; کُهَن — چَلُن kuhan — tsalun auf die Berge fliehen; وَتَن — أَنُن vatan anun auf die Straßen bringen; خُوتَن -- كَ tsûtan — g. auf die Straßen gehen; - چارپایَن تَه پَلَنگَن cârpâyan tah palangan — thavun auf Bettstellen und Tragbahren legen; — لُكَن هِندِن پهِكِن lukan hindin phikin — ladun auf die Schultern der Leute laden; كَنِن س پيس kañin — pyun auf Steine fallen; تِمَن سارنَى — نازل سَ timan sarinay – nâzil s. auf sie alle herabsteigen; يَبُن --- يُن timan — yun auf (= über) sie kommen; پَنُن پَلُو panani palav timan — travun seine (ihre) Kleider auf sie werfen; نُورُن timan — dûrun auf sie hin (zu) laufen; تِمَن بُور تَهَوُن

timan — bûr thavun Lasten auf sie legen; — تِبَن timan — tujin vuth er sprang auf sie; tas — panun athah thavun تَس — پَنُن اَتَهَٰ تَهُوْن seine Hand auf ihn legen; پَنُن روح تَس — ترازُن panun rûh tas - trâvun seinen Geist auf ihn senden; tuhanz salâm vâtih tuhi تُهَنز سَلام واتِه تُهِ - بِيه - biyih euer Friede wird wieder auf euch kommen; يية — ييية كآنسة tahund sâyah kânsih piyih sein Schatten wird auf Jemand fallen. — b) an: tahandis garas — dakah anun تَهَنْدُس كَرَس مَكَمْه اَنْدِي an sein Haus anstoßen; خريارس ح ك daryavas g. an's Meer gehen; بَهُن daryavakis kanaras — bihun sich an's Meeresufer setzen; zâl bathis – khârun das Netz an's Ufer ziehen; يُردَنكِس بَطِّهِس – يُن Yurdanakis bathis -- yun an's Ufer des Jordan kommen; panani khur kanih — lâyun يَنَن كَهُر كَنِه --- لايُن seine Füße an einen Stein stoßen; صَليبة --- لَدُن (اَلُونك ترازن) salîbih — ladun (alûnd trâvun) an's Kreuz schlagen (hängen); تتهد جاید — واتن tath jâyih vâtun an diesen Ort gelangen; كُلُن هِندِين مُولَن kulan hindin mûlan — mak thavun an

der Bäume Wurzeln die Axt legen; تَس - اَتَهَم اللهُ tas — athah trâvun die Hand an ihn legen; — جِهازَة كهارَوَن أتهه jihâzah khâravan ath lasst uns das Schiff an dieses (d. i. Land) bringen. c) über: پانس --- يى pânas — yun über ihn selbst kommen; سَبِه زَمانكِن لُكَن yamih zamânakin lukan s. über die Leute dieser Zeit werden (= kommen); - پَرَكِن تُهُند نُور اِنسانَن prazalin tuhund nûr insânan - euer Licht leuchte über die Menschen; timan — nûr prazalyûv über تِمَن — نُور پرزَليُوو sie leuchtete ein Licht; تبمَن — ترُوو سايَة timan - trûv sâyah über sie wurde ein Schatten geworfen (sie wurden überschattet); كَرْن تِبَن — كَنْن gard timan — danun Staub über sie ausstreuen. — d) vor: darvâzas — bihanâvun vor die دَروازَس — بِهَناوُن Thür setzen; كَنِ قَبرِه هِندِس كَلَس - طُلُون kañi qabrih hindis kalas — dulavun vor des Grabes Thür einen Stein wälzen; کهرزی — تهون khuran — thavun vor die Füße legen; تَهَندِن كَهْرَن ترازُن tahandin khuran — trâvun vor seine Füße werfen. e) gegen (gen): كِلِس -- لَتهم لاينِم kilis — lath lâyiñih gegen den Stachel mit dem Fuß stoßen; اسمانس âsmânas — khasun gen Himmel fahren.

- B) zeitlich, auf die Frage "wann?" zu (d): وَقَتَس vaqtas zu rechter Zeit; پَنَنِس وَقَتَس pananis vaqtas zu seiner Zeit.
- C) Nach dem nom. act. bedeutet es "im Begriffe sein, die Absicht (Bestimmung) haben, sollen" (d):

 آ سَنَهُ عَلَيْهُ وَعَلَيْهُ اللهُ اللهُ وَعَلَيْهُ اللهُ اللهُ وَعَلَيْهُ اللهُ اللهُ وَعَلَيْهُ اللهُ اللهُ وَعَلَيْهُ اللهُ وَعَلَيْهُ اللهُ وَعَلَيْهُ اللهُ اللهُ وَعَلِيْ اللهُ وَعَلَيْهُ اللهُ ال
- D) In den Ausdrücken: im Namen (d): ناوَس nâvas —; nabiyah sandis nâvas im Namen eines (der) Propheten; ميانس ناوَس my-ânis nâvas in meinem Namen; يَتهم ناوُسَ yath nâvas in diesem Namen; in der Hoffnung:

¹⁾ zu 11, 472, 1.

412 Sitzung der philos.-philol. Classe vom 4. Mai 1889.

dass . . .; in der Absicht: ويَتهه اِرانَس — زِع yath irâdas — zih in der Absicht, dass . . .

E) Bei den Verben des 1. Vertrauens, Glaubens, Hoffens (d): تَهَندس ناوس — اعتماد ك tahandis nâvas — — i'timâd k. auf seinen Namen vertrauen, — خدایَس zudâyas — auf Gott; ebenso اُميد تَهُرُن umid thavun Hoffnung setzen auf ..; اعتقاد آنس i'tiqâd anun glauben an ..; اعنقاد تهون i'tiqâd thavun vertrauen auf. 2. Beharrens (d): قايم — قايم كُتْهِم صلى منابع رُوز پَنَنِم كَتْهِم صلى suh rûz pananih kathih — qâim sie beharrte bei ihrer Rede. 3. Widerstrebens, Streitens (d): قوم بيه զոստ قَومَس — تَه پادشاه بِيه پادشاهَس — وُتهِم biyih qaumas — tah pâdshâh biyih pâdshâhas vuthih ein Volk wird sich gegen das andere und ein König gegen den andern erheben; نِيْجُو سَيْنَن پَنْنِس -nicivi sapa مالِس ماجِه هِندِس خِلانَس - اُستادَه nan pananis mālis mājih hindis xilāfas — ustādah die Kinder werden sich ihren Eltern widersetzen; tsih — da'va k. mit dir streiten, جع نعوى ك processiren. 4. Herrschens, Befehlens (der Macht, Gewalt); Bestimmens für, Setzens über etwas يُس تَسَندِ خُداوَندَن پَنَنِن نَوكَرَن - مَقَرَّر كُو :(d) yus tasandi zudavandan pananin naukaran — mugarrar kur welcher von seinem Herrn über seine

سارسَى مالِس — مُختار كَ Diener gesetzt wurde; sârisay mâlis — muztâr k. über Hab u. Gut setzen; — به كَرَت چه سِطْهَن چيزَن buh karat tsih sithan cîzan — ich werde dich über viel setzen; — رُوحَن rûhan — ixtiyar baxshun über die Geister Macht geben; يمَن — إختيار هاون timan — iχtiyâr hâvun Macht über sie zeigen; — اُمِس amis — sapun mâranuk hukm er سَپُن مارَنْك حُكم erhielt Befehl ihn zu tödten; تِمَن — حُكُمُواني كَ timan — hukumranî k. über sie herrschen; درزاحك dûzâhaki bar âsau nah بَر آسَن نَه تَتهه - زُور آور tath — zûr âvar die Pforten der Hölle werden darüber nicht Macht haben (eigentl. Gewalt anthun); ebenso — آسمانَچه پادشاهَج asmânacih pâdshâhats — über das himmlische Reich; اك أكس ظُلم ak akis dulm karih einer wird den andern bedrücken. 5. Affects: Mitleid, Erbarmen, Unwillen, يَنَيْس نُوكُر باحِس :Widerwillen, Abneigung, Klage (d) . ميانِس نِحِوس ، اَسِه ، تِمَن ، رَحم كَ ، pananis naukar bājis —, myānis nievis —, asih —, timan - rahm k. seines Mitknechtes, meines Kindes, unser, ihrer sich erbarmen; تِمَن — رَحم يِية timan rahm yiyih es wird sie Erbarmen überkommen; timan dun bây: تِبَن دُن باين — خَفَه کَ (سَ)

yafah g. (s.) über diese beiden Brüder böse (unwillig) werden, — يَنَنِس بايس pananis bâyis über seinen Bruder; پَنَنِن نيچون – وَدُن pananin nicvin – vadun über seine Kinder weinen. So besonders bei der Interjection اَفَسُوس afsûs: — تَس إنسانَس tas insânas — wehe über diesen Menschen! 6. Tadelns, Schmähens, Unrecht - Zufügens, Anklagens, Richtens, Verurtheilens (d): عَيب ك - عَيب tuhi - 'aib k. euch tadeln, richten, verurtheilen; rad u bad (kufr) vanun schmähen, زُدُ بَدُ (كُفْرٍ) وَنُن تَس - تهُمَي كَرَنِه ; lästern, - تس tas - ihn tas — thumats karañih ihn anklagen; بُه چهُسنَه buh chusnah tsih — چه بی انصانی کران kinh bî ingâfî karân ich thue dir nicht Unrecht. 7. Zeugnis – Ablegens (d): (کُواهی shihâdat (gavâhî) mit آ â., دين dyun, چهانگن tshandun (sein, ablegen, suchen), z. B. — پانَس pânas über sich selbst, — تَس timan — über sie, — تَبَن tas gegen ihn; — يَسُوعَه سَندِس زِنكَه سَپَنَنس Yasu'ah sandis zindah sapananas — über die Auferstehung asi chih yiman اُس چهه يبَن كَتَهَن — گُواه ; kathan — gavâh wir sind Zeugen von diesen Worten. 8. Verbergens und Offenbarens (d): — اُمِس كَن amis — kathit vor ihm verbergen; — كَنَّلُهُت

lukan — band k. vor den Leuten verschließen; lukaţin shurin — dâhir k. لُكَمِّن شُرن — ظَاهِر كَ den kleinen Kindern offenbaren; تَس — ظاهر سَ يَرُوسَلَبُكِن سارنَى ; tas — dâhir s. ihm erscheinen چهٰه — رُوزَنوالِن ضاهِر چهٰه Yarûsalamakin sârinay rûzanvâlin — Jâhir chuh es ist allen Bewohnern Jerusalems offenkundig. 9. Handelns, Wandelns nach (d): hukmas - 'aml k. nach dem حُكْمَس مَهِلُ كَ اللهُ Befehl handeln, — تمن كتهن timan kathan nach diesen Worten; ميانِس مآلِ سَنزة مَرَضِية — پَكُن myânis mâli sanzih maraziyih - pakun nach dem Willen meines Vaters wandeln. 10. Geschehens, ية إنجيرَة كُلِس: Begegnens, Zutheilwerdens (d) yih injirah kulis — sapun was mit dem — سَپُن Feigenbaum geschah; ع يع آسِه نه چه - زع yih âsih nah tsih —, zih das wird dir nie begegnen, dass; mâjarâ yus tas ماجَرا يُس تَس — أُوس كُذَريُومُت mâjarâ yus tas — ûs gudaryûmut das Ereignis, das ihm begegnet احسان يُس يَبس ضَعيف إنسانَس — سَيْن war; ihsân yus yamis za'îf insânas — sapun eine Wohlthat, die diesem schwachen Menschen zu theil wurde.

piţhah پنهم

A) räumlich von — herab, — her, — weg (sg. d, pl. i):

(بُن) کُهُهُ — مُسْن (بُن) kuhah — vasun (bun) von

1888. Philos.-philol. u. hist. Cl. 3.

herabsteigen; يين وَست âsmânah — pyun vasit vom Himmel herabfallen, — ترَيِعِ پُورة trayimih pūrah — von der 4. Stufe ; يُن وَسِت — چَنبَع canbah — yun vasit sich vom Abhang herabstürzen; — ديوارة divârah — trâvun bun aland sich von der Mauer herablassen; (تَكُن تَهُن (تُكُن zamînah - vathun (tulun) von der Erde sich erheben (aufheben); جِهازَة — چَلُن jihâzah — tsalun aus dem رَت يُسَم يَرُوسَلَمَه — غَزَس كَههان چهِم Schiffe fliehen; vat yusah Yarusalamah — Γazas gatshan chih eine Straße, die von Jerusalem nach Gaza führt; مُشرِقَة تُه mashriqah tah maghribah — yun von Osten und Westen kommen, — گلیلک Galtlah — von Galiläa; مِصرَة — ناد دين Migrah — nâd dyun von Egypten her rufen; سِيس اَنكَ بِيس اَنكَ سِيبِ اَنكَ اَكِهُ اَكِهُ اَنكَ هِ âsmânakih akih andah — biyis andas tâm von einem صَليبِة — والن ; Ende des Himmels bis zum andern salîbih — vâlun vom Kreuz herabnehmen; يُن — يُن يم تِهِندِن مالِكِن ;tath — yun von dorther kommen yim tihindin mâlikin hindiv mtzav هِندِو صيزَو — يِن - pin welche von ihrer Herrn Tische fallen. Als terminus a quo: — چُنَوَى كُنْجُو tsunavay kunjav — von den 4 Ecken = von (auf) 4 Seiten. Ebenso wird

- shurû' k. mit etwas anfangen mit مُنْرُوع ك pithah verbunden, z. B. — تَبِع نُوشتَه tamih nuvishtah — mit dieser Schrift beginnen.
- B) zeitlich von an, seit (d oder g auf 3= ih P; d S): Abrahâmas — Dâûdas tâm أَبرَهامَس — داؤنَس تام von Abraham bis auf David; بابُل كَبِهِهَنَس بابُل كَبِهِهَنَس بابُل عابيلَة سَندِة — Dândas — Bâbul gatshanas tâm; — عابيلَة سَندِة Hâbtlah sandih بَرَخِياهَ سَندِس نِحِس ذَكَرِياهَس تام — Baraziyâhah sandis nicvis dakariyâhas tâm von Abel bis auf Zacharias, dem Sohne des Barachia; يُرحناً Yuhanna baptismah بَيتِسْمَة دِنُوآلِ سَندِه - وُنيكتام dinavâli sandih — vuñyuktâm von Johannes dem Täufer يُرِحَنَّا سَندِه بَيتِسبَه — هِت تَتهه دُهَس تام ;bis jetzt Yûhannâ sandih baptismah — hit1) tath duhas tâm von der Taufe des Johannes bis auf diesen Tag; بابل كَجِهَنَه — Bâbul gatshanah — Masthas tâm von der Wanderung nach Babel bis auf den Messias; subhah — shâman tân vom Morgen bis — شامَن تان zum Abend; — بُونطُهِيد زَمانَه bunthimih zamanah von früherer (alter) Zeit her; — منَّقَع مُدَّتَع sithah

¹⁾ auffallend; بَيْتَسِيَّة baptismah hit eigentl. Taufe genommen habend = nach dem getauft worden sein (عين hit abs. v.
هيُن hyun nehmen).

muddatah — seit langer Zeit; — تَبِي وَتَه tamiy vaqtah — von derselben Zeit an, ebenso — تَبِي وزة tamiy vizih —; — مَنْ يَع نُع tamih duhah — von diesem Tage an; — عَلَى gudah — von Anfang an, ebenso — مَنْ shurû'ah —; — مَنْ فَي لَهُ كُلُّه لَّهُ إِنْ لَهُ اللَّهُ عَلَى اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ إِنْ اللَّهُ اللَّه

pîshat پیشَت

Pers. = پیش pish vor + ت t Suffix des Personalpronom. der II. Person: vor dir. Kein Beispiel zur Verfügung.

tâm تام

A) räumlich bis, bis zu, — an (d): — فيس أندَس biyis andas — bis zum andern Ende; — مغربَس maghri-

¹⁾ statt يَته yath und تَته tath (cf. II, 497 Anm. 1). 2) von زام az heute (Adiect. وُنِيك az heute (Adiect. وُنِيك vuñi jetzt (Adiect. وُنِيك vuñiuk).

B) zeitlich 1. bis, bis zu, — auf (d d): — يُحيَهُس بِهِ الْهِيهُ الْهُيهُ الْهُيهُ الْهُيهُ الْهُيهُ اللهُ ال

¹⁾ vergl. II, 473 Anm. 4.

C) Reihenfolge bez., bis zu, — auf (d): — ستيس satimis
— bis zum siebenten, — برنظيس būnthimis — bis

zum letzten; — تهن الله الكله يُله بَلْس lukatih pithah badis
— vom Kleinen bis zum Großen; تهند — timav būzu yathih kathih — tahund sie hörten

ihn bis auf dieses Wort; — تهند لكن katsan latan
— bis zum wievieltenmale; — تهند satan latan
— bis zum siebentenmale.

tâmah) تامَت tâmah

= تام tâm (d): — سينس sînas — bis zur Brust (Kn.).

(tân ¹ تان

zeitlich, wie تام تام تام تام muddatas — eine Zeit lang; — المامية كرة yath garih — bis zu dieser Stunde; — ترن yath garih — bis zu dieser Stunde; سنه كرة يام يتهد كرة يام المامية sithan duhan — mehrere Tage lang; — ثمن tran duhan 3 Tage lang; — ثمن لام المامية لام المامية لام المامية المامية

tali) تَلِ tali تَل

- A) räumlich, 1. auf die Frage "wo?", unter (d): زمینس — zaminas — unter der Erde; — سایس âsmânas — unter dem Himmel; — سایس sâyas — unter dem Schatten; — المبكن lambakan — unter den Wogen; تهكنت bâran — thukmut unter den Lasten ermüdet; — بارن معندن كهرن insânan hindin khuran — unter den Füßen der Menschen.
 - 2. auf die Frage "wohin", unter (d): زمینس zamīnas — unter die Erde u. s. w.; تهَوُن lunganis

¹⁾ Ns. ताज्. ताजत्.

- B) übertragen: میانس حُکَس myânis hukmas unter meinem Befehl; کلامَس رَطُن kalâmas raţun unter dem Wort ersticken; سانِه نَظَرِه sañih naðari unter unserem Blick in unseren Augen.
- C) Redensart: بُوزُن بَرِي لَهُ اللهُ الل

(thî¹ تهی

vor, in Gegenwart (d): — لكن lukan — vor dem Volke; — يائن tsâṭan — vor den Schülern; — يأنن tuhi sârinay — vor euch allen.

tsar²)

mehr als (nom. P; i S): — يَم آسِ ڇَتَجِه زَنِ tim âsi

¹⁾ finde ich außer in Np. nirgends; ob thi oder tahi? 2) Eigentlich Adicct. "reichlich, überflüssig" (cf. zutah).

tsatajih zani — sie waren mehr als 40 Personen; بَهُو دُهُو — bahav duhav — mehr als 12 Tage.

haqah حَقَّم

Arab. (v. حَقّ haqq) über = in Bezug auf, in Betreff: sânih — vanun über uns sprechen.

xâtrah خاطرَه

- Arab. (v. خاطر xâtir Gedanke). A) Ursache bez., wegen (g auf ق ih): غيرن būrah sandih uîrun wegen eines Diebes (= einen Dieb zu fangen) hinausgehen.
- C) Bestimmung, Zweck, Absicht bez.: 1. für, zu (d g auf قس نِش مَنكِن دَمَشقَكِن عِبادَتخانَن هِنده : tas nish mangin Damashqakin 'ibâdatyânan hindih yamih mazmûnuk zat zih er bat

ihn um Briefe für (an) die Schule von Damaskus des Inhalts; سلاسة سندة — حُكم هين Silâsah sandih — hukm hyun Befehle für (an) Silas empfangen; — أمِسَنزه يادكاري هنده amisanzih yâdgârî hindih zum Andenken an ihn; — الياسَة تَه مُوسَهَة سَندِه Aliyasah tah Musahah sandih — für Elias und Moses (bestimmt); يبَن هِندِه سَمَّرَر كُرمُت yiman hindih — muqarrar kurmut für welche bestimmt; وَتِه هِنكِه - vatih hindih - für (auf) die Reise. 2. mit nom. act. "um zu" (d): کُلُنَة س kuḍanah — rut gut zum Zwecke des Landens, um zu landen; - مارنه mâranah — um zu tödten; بِهُن — بِهُن khinah — bihun sich setzen, um zu essen = sich zu Tisch setzen; tas sajdah karanah — yun تَس سَجَلَة كَرَنَه — يُن پَسَ كِنهه چهُكنَه كهنة — يَبَن كِنهه چهُكنَه كهنة timan kinh chuknah khina — es ist ihnen nichts, um es zu essen = sie haben nichts zu essen.

 -- يَنَنِه say dih myânih tah pananih -- gib dies für mich und dich: يَنَيْن زُون هِندِه — آرام لَبُن pananin zuvan hindih — ârâm labun Ruhe für ihre Seelen finden; tamisandih — ûs rut zih für تَبِسَندِه ما أُوس رُت زة ihn wäre es besser, dass; قبِسَندِه — چهُه بِهتر زة tamisandih — chuh bihtar zih für ihn ist es besser, dass; ت بن عنه ختم رس و cânih — yamih xutah rut zih für dich wäre es besser, dass; مستههن سنده — siṭhahan sandih — für viele; — منده منده âshinih hindih — um des Weibes willen; — ميانِع myanih — um meinetwillen; — ميانِه ناوَه myânih nâvah um meines Namens willen; — אַנגא מּיִנאָ kuñih kathih hindih — um einer einzigen Sache willen; بر — منابع bar guðidan hindih — um der Erwählten willen; — هِندِه عِادشاهَج پادشاهَج asmanacih pådshåhats hindih - um des himmlischen Reiches willen. 2. geradezu im Sinne eines Dativs: عُمَةُ عَهُاكُ tsah tshuk myanih — khunt du bist ميانيه mir ein Aergernis (= du ärgerst mich); من سنته - منه pananih — mah kariv xazânah jam' کُرو خَزانَه جَمع يَنَنِه — خُوراك هين مُلِ ;sammelt euch nicht Schätze pananih — χûrâk hyun muli sich Speise kaufen; تهنده tihindih — qabûl sapanur قَبُول سَپَنُن

ihnen zutheil; تراوُن منده - تراوُن pananis bâi sandih — trâvun seinem Bruder fiberlassen; پتن panani qasın zudavandah قسم خُداوَنكه سَندهِ - كُو پُورِ sandih — kar puri halte Gott deine Eide; انَنْ — انَنْ تَهَنَانِ دُستَن هِنادِه ; tihindih — anun ihnen vorlegen; هنادِه خيّار ك — tahandin dustan hindih — tayyar k. seinen Freunden bereiten; - منه تراون بُو تُهَنفِه suh travan buh tuhandih — ich werde ihn euch freigeben 1); الم عندية — چهد كنهة lahin hindih — chih guphah den Füchsen sind (= sie haben) Höhlen; هُوهَكِن پُرِنْدُن havahakin parandan hindih — chih âl عناية — چهه ال den Vögeln sind (= sie haben) Nester; בֿרָנָע וֹנאַ چهنه جای farzand-i âdamah sandih — chinah jai dem Sohne des Menschen ist nicht eine (er hat keine) Stätte; ييد مُجَرِنه tuhandih - yiyih mutsaranah euch wird geöffnet werden.

¹⁾ statt تراوَنَك trava-n-ak.

يَّه yamih — zih darum, weil; insofern als; عَبِه — يَّه yamih — zih yuth auf dass.

xis zutah

(Verhältnis*) beim Comparativ als (sg. d, pl. i): عَدَالْتُكَة دُهَه آسِه سُدُوم تَه غُمُورَهَكِه زمينُك حال تَمِه شَهركه حالَه — 'adâlatakih duhah âsih Sudum tah Tamurahakih zaminuk hâl tamih shahrakih hâlah — âsân am Tage des Gerichtes wird der Zustand des Gebietes von Sodom und Gomorra leichter (besser) sein als der Zustand dieser Stadt; اسد چهُد خُدَايَد سُند حُكم إنسانَي هنده حُكمَد - ماني asih chuh xudâyah sund hukm insânan hindih hukmah - manun ziyadah farz uns ist es mehr Pflicht dem Gebote Gottes als dem Gebote der Menschen zu gehorchen; yimav — bajih kâmih karih er wird يمو بجع كامه كره größere Thaten als diese (sind) verrichten; منوبدارن مانه ناوجُدا تَه جِهازِكِس مالِكَه سَنزَه كَتْهَم يَولُسَه سَنزُو كَتْهُو يادة — sûbdâran mânih nâuzudâ tah jihâzakis mâlikah sanzah kathah Paulusah sanzav kathav - ziyadah vom Hauptmann wurden die Worte des Steuermannes und Kapitäns mehr geglaubt als die Worte des Paulus.

عن dit, cf. عن hit.

رَ dar

Persisch, auf die Frage "wo", in (a): مع لُب نَه يُتهه اِعتِقاد — mih lub nah yuth i'tiqâd — Isrâtl ich fand nicht einen solchen Glauben in Israel; ين صُورَت —, — in sûrat in dieser Lage (Verfassung).

rust رُست

Pers. ("stark") ohne (d): — زوگه rūgah — ohne Krankheit = gesund, stark, kräftig; — زوه zivih — ohne Sprache, stumm; تهندس مآل سنزه مَرضييه pahalih — ttran hindi pāṭhih wie die hirtenlosen Schafe; تُهندس مآل سنزه مَرضييه — tuhandis māli sanzih maraziyih — ohne den Willen eures Vaters.

رويع rûyih

Pers. (Casus v. رُوى rût "Angesicht") gegen (d): اَكُ بَنْكُر ak bandar سُمَالُم تَه مَعْرِبَه شَمالُم تَه مَعْرِبَه الْرس ak bandar yus janûbah tah maghribah shamâlah tah maghribah — ûs ein Hafen, welcher gegen Südwest und Nordwest lag.

zivih زوه

(Casus v. زُو ziu , يَعْو ziu Zunge, Sprache) durch (g auf s- ih): داردَه سَنْزه — فرمُود Dâddah sanzih — furmûd

es wurde von David gesagt (eig. durch den Mund Davids); يَمَن كَتَهَن هِنز خُدَايَن پَنَنِن سارِنَى نَبِيَن هِنز خُدَايَن پَنَنِن سارِنَى نَبِيَن هِنز خُدَايَن پَنَنِن سارِنَى نَبِين هِنز عُرَيْهَى yiman kathan hinz xudâyan pananin sârinay nabiyan hinzih — bunthay âs xabar ditsmats von welchen Dingen Gott durch alle seine Propheten früher Kunde gegeben hatte.

sân سان

- A) Verbindung, Gemeinschaft bez., mit, sammt (sg. d; pl. di): پَننِه ساری خاندانه pananih sârî xândânah mit seiner ganzen Familie; عَدَا الله عَلَيْهِ عَلَيْهُ عَلَيْهُ عَلَيْهِ عَلَيْهِ عَلَيْهُ عَلَيْهِ عَلَيْه
- B) Begleitende Umstände bez., unter (sg. d; pl. i): عَبِّهُ اللهُ badih shân u shavkatah unter großem Gepränge; شُورَة shûrah unter Lärmen; سُوغَيِّعة pûyacih bajih krakih unter Posaunenschall; بَعْمَ كُمِّهُ عَلَيْهُ وَاللّٰهُ عَلَيْهُ عَلَيْه
- C) Art und Weise bez., mit, durch, in (d):

sudah — vusûl k. durch Zinsen erlangen; - سلسلة silsilah — in ununterbrochener Weise; سلسلة — taḥammulah — mit Geduld = geduldig, sanft; دِلْكِع - عَصْبُوطِ اِرادَه dilakih mazbût-i irâdah - mit festem Entschluss; — if aramah — mit Ruhe = ruhig; _ عَنَّه _ sihhatah — in Vollständigkeit = vollständig; - اعتقاد 'itiqâdah - mit Vertrauen = vertrauensvoll; — كَمَالِ نيك نِيَّتي kamâl-i nîk niyyatî — in ganz guter Absicht; — غَبَرِدارى baji xabardârî mit großer Vorsicht; — بليرى dilîri — mit Freimuth; - خُوشى xûshî — mit Freuden; — خُوشى bajih dûstt - mit großer Freundschaft, sehr freundschaftlich; – زَبَر دَستى zabar dastı – gewaltsam; – زُبَر دَستى furûtanî — mit Sanftmuth, sanftmüthig; — بَجِه هُشِيارى bajih hushiyarı — mit großer Vorsicht; يُوت جُلكي yūt jaldî — banih so schnell als (es) möglich (ist); — كَمَالِ شُكر كُذَارى kamâl-i shukr guðart mit voller Dankbarkeit; — كَمَالِ بِي بَرُوائَ تَعَ آزَادَكِي kamâl-i bî parvâî tah âzâdagî — in voller Unerschrockenheit und Freimüthigkeit.

D) Ursache, Veranlassung bez., aus (d): — فينه bîmah — aus Furcht; — خُوشيية xûshtyih — aus Freude.

sahabah

- Arab. (v. سَبِبَ sabab Ursache, Veranlassung) A) Ursache bez.,

 wegen (g oder Adi. auf عَ ih): كَهُونْت كَهِيَاوُنُوالِن چِيرَن

 هَنُونِهِ khûnt khyâvanvâlin ctzan hindih wegen

 der Aergernis erregenden Dinge; عَلَاهِي هِنْكِة

 yâht hindih der Zeugenschaft wegen; خَرَانُاكُ لِهُ لَا اللهُ لَا اللهُ اللهُ لَا اللهُ لَا اللهُ اللهُ
- B) Zweck bez., für (d g auf s = ih): مَلاكَتَه halâkatah zum Tödten; خُون يُس سِنَّهَهَن لُكُن هِندِن كُناهَن كُناهَن يوان مُعانى هِندِه چهه هارَنه يوان بيوان معانى هِندِه چهه هارَنه يوان han lukan hindin gunâhan hinzih ma'âft hindih chuh hâranah yivân das Blut, das für die Vergebung der Sünden vieler Leute vergossen wird.

rechtigkeit willen; — الميد هنده أو الميد هنده الميد الميد وعائجة وعائجة وعائجة وعائجة وعائجة وعائجة وعائبة وعائبة وعائبة وعائبة وعائبة وعائبة وعائبة والميد تع قيامية الميد تع قيامية الميد الميد تع قيامية الميد المي

D) Einzelne Ausdrücke: — پَرَت کُنِه prat kunih - aus irgend welchem Grunde; — أمى amiy — aus jenem Grunde = darum; إلى yamih — zih aus dem Grunde, weil = darum, weil; — كَبِه kamih — aus welchem Grunde, weshalb; — يَبِي yamiy — aus eben diesem Grunde.

¹⁾ zu II, 472, 1.

عَنْ عَنْ sidah sidah 1)

(von سيْد syud "gerade") gegenüber; wohl nur Adv. Als Präposition ohne Beleg.

sust²)

Persisch "schwach", mit (d): —) rugah — mit Krankheit = schwach.

sund سند

siehe II, S. 454 Genetivus.

(sivâî سِوآی) sivâ سِوا

außer, ausgenommen, abgerechnet (sg. d P, d S; pl. i):

هنائه کنهه نیمونس سیم کنهه نیمونس سیم کنهه نیمونس سیم کنهه نیمونس نیم نیمونس ن

¹⁾ Ns. (M. 14, 24): वाव आसुसु स्थास्यस्य der Wind war ihm entgegen (Adiect.). 2) El. führt "rust als Prans sust nur als Adiectiv auf.

sêt (سێتى sêtt)¹)

A) Verbindung, Vereinigung, Gemeinschaft bez.: 1. mit, zusammen mit (d): مُرَسَّهُ سَلَّهُ حَرَّبَهُ كَرَّبَهُ اللهُ ال

Die Aussprache wird sehr verschieden angegeben; siehe S. 380;
 Bühlers Manuscript "lusuf and Zuleikha" auch noch sütin, süty.

âv Maria hat sich mit Joseph verlobt; بايس — صُلم ك bâyis — gulh k. sich mit dem Bruder versöhnen; بيس نيتهَر ك — biyis — nîthar k. sich mit einer anderen verehelichen; يَنَنِه آشِنِه — اِتِّفاق كَرت رُوزُن panañih âshiñih — ittifâq karit rûzun mit seinem Weibe in Eintrâvimatsih — ni-تراومتهه تراومته trâvimatsih kâh k. mit einer geschiedenen eine Ehe eingehen; يَنْنِين pananin malâikan — yiyih er wird مَلايكَن mit seinen Engeln kommen; ﴿ يَهُودِينَ سِ بَعَث كَ Yahudiyan — bah 9 k. mit den Juden (mit Worten) streiten; mazûran — ak ak مَزُورَن — آك آك دينار مُقَرَّر كَ dînâr muqarrar k. mit den Arbeitern je einen Dinar (als كُذَروانَن تَع كُنَهكارَن — كهين چين الله Lohn) abmachen; كُذَروانَن تَع كُنَهكارَن guðarvanan tah gunahkaran — khyun cyun mit den Zöllnern und Sündern essen und trinken; يَسُوعُس تَه بِهُن — بِهُن Yasû'as tah tahandin tsâṭan - bihun mit Jesu und seinen Jüngern (zusammen) sitzen; buzurgan — jam' k. sich mit den بُزْرَكَن — جَمع كَ -ya يَبِع زَمانِكِن لُكَن — وُتهُن yamih zamânakin lukan - vuthun mit den Leuten dieser Zeit sich erheben (auftreten); شَرابِن — چين sharâbin — cyun mit den Trunkenen trinken; — , J. - * timan zanânan — kalâm k. sici

Frauen unterhalten (conversiren); بهن bahavan — bihun mit den Zwölfen zusammen sitzen; (نیُن, اَنُن) pânas — hyun (nyun, anun) mit sich nehmen, (führen, bringen), mitnehmen u. s. w.; asih kyah chih tsih — kâm أَسِع كيت چهه ڇه was haben wir mit dir zu schaffen?; تَس — بِيِه زَة tas — biyih zah rahzan mit ihm zwei andere Räuber; تِمَن — كُر تِمَو تِي timan — kur timav tiy mit ihnen thaten sie dasselbe = sie thaten dasselbe wie jene. 2. bei (d): — كَلِيلُس عَلَمِهُ يَسُوع كَلِيلُس tsah tih ûsuk Yasû'-i Galîlas — auch du warst bei Jesu von Galilaa; سُه نِچُو تَهَنزه ماجِه ويُحهم suh nicû tahanzih mâjih - vuch dieses Kind wurde bei seiner Mutter gesehen; — بنه چهس تنع buh chus tuhi ich bin bei euch; پانَس — تهَوْن pânas — thavun bei sich haben. 3. zu (an die Seite): پانَس — هيْن pânas — hyun zu sich nehmen; بهو — بهو mih — bihiv setzt euch zu mir.

B) Ursache und Beweggrund bez., aus, wegen (d): هَسَنَهُ عَسَنَهُ اللهِ عَلَى اللهُ عَلَى اللهُ اللهُ

bânî — aus Wohlwollen; اَسِيَهَس اَنْكَر رُوزَنَه — لَكِس Asiyahas andar rûzanah — lagis tsêr wegen seines Aufenthaltes in Asien wird er viel Zeit verlieren.

- C) Einwirkung bez., von, durch, in Folge (d d): يَتَهِعْ سَفَوْسَ آسِهُ سِنْهُمْ تَكَلَيْفُ تَهُ نُقْصَانَ yath safaras

 âsih sithah taklîf tah nuqsân durch diese Reise wird

 Unheil und Schaden entstehen; فيسطّسَهُ سَنَابُهُ حُكُمَةُ للهُ عَلَيْهُ اللهُ عَلَيْهُ عَلَيْهُ عَلَيْهُ عَلَيْهُ وَكُمُ تُوتَةً وَلَا اللهُ اللهُ اللهُ عَلَيْهُ اللهُ الل
- D) Vermittlung, Hilfe, Beistand bez., durch, vermittelst (d g auf s= ih): اقرارك اقرارك dun yâ tran shâhidan iqrâr k. durch zwei oder drei Zeugen bestätigen; ميانه چهنه كنه بنان myânih chunah kinh banân durch mich wird nichts (= ich richte nichts aus); مواله كرنه آو yamisandih havâlah karanah âv durch welchen er überantwortet wurde; چهنه نجات saily durch keinen andern ist Heil.

Bemerkung. Dieses Verhältnis wird stärker durch — athah —, — jū athav — (durch die Hau

E) Art und Weise, begleitende Umstände bez., mit, durch, unter (d): — مَرَوْرَهُ makrah — mit List, listig; زُرُوهُ makrah — mit List, listig; ترعه shavatah — begierig; — يَكُونُ badi shavqah — mit großem Eifer; ويتع — باكِرْن qur'ah — bâgirun durch's Loos vertheilen; — تُوسَى تَع apazih lügenhaft; — sorgfältig; — يُوسَى تَع يَعْ dilîrî — freimüthig; سيكِة دِلَة — مُوسَى تَع يَعْهُ الْقَلَامُ وَلَيْرِي يَعْهُ الْقَلَامُ وَلَيْرِي يَعْهُ الْقَلَامُ لَا الْقِلَامُ لَا الْقِلَامُ لَا الْقِلَامُ لَا الْقِلَامُ لَا الْقِلَامُ الْقَلَامُ الْقَلَامُ وَلَعْهَ لَا عُمْلُ الْقِلَامُ الْقَلَامُ وَلَعْهَ الْمُعْلِيَةُ لَا عُمْلُ الْقِلْدُةُ وَلَعْهَ الْمُعْلِيِّةُ لَا عُمْلُ الْقِلْدُةُ وَلَعْهُ الْمُعْلُ الْقِلْدُةُ وَلَعْهُ الْمُعْلِيْنِ وَلَعْهُ لَا عُمْلُ الْقِلْدُةُ وَلَعْهُ الْمُعْلِيْنِ وَلَعْهُ الْمُعْلِيْنِ وَلِيْنِهُ لِيْنِهُ لِلْمُ لِلْمُعْلِيْنِ وَلِيْنِهُ وَلِيْنِهُ لِلْمُ لِلْمُ لِلْمُعْلِيْنِ وَلِيْنِهُ لِلْمُ لُولِيْنِهُ لِلْمُ لِلِيْمُ لِلْمُ لِلِمُ لِلْمُ لِلْمُ لِلْمُ لِلْمُ لِلْمُ لِلْمُ لِلْمُ لِلْمُ لِلْم

F) Mittel, Werkzeug bez., mit, durch (sg. d, pl. i): يُونَس

Yûnas nabiyah sandih نَبِيَه سَندِه وَعظَه - تَوبَه كَ va'dah — taubah k. durch des Propheten Jonas Predigt رُرِحُ القُدُسَه تَه نارَه (آبَه) — بَيتِسمَه دين ، Buße thun ruh ulqudusah tah narah (abah) — baptismah dyun (labun) mit dem hl. Geist und Feuer (Wasser) taufen (getauft werden); کُرر ک kalâmah dîlah دِلَة — زانس dilah – zânun mit dem Herzen verstehen; لُكَتِّن شُرِن تَه lukaţin shurin tah دُه چَوَوْنِن هِنْدِه آسَه – تَعريف كَ dud civavanin hindih âsah — ta'rîf k. durch den Mund der kleinen Kinder und Säuglinge loben; عَواوَه — الَّن havâvah — alun durch den Wind zittern; اتهَم — هاؤن (فَارَة كَ) athah — hâvun (ishârah k.) mit der Hand zeigen (winken); كَبِه اِختِيارَه لله kamih ixtiyârah - k. aus welcher Vollmacht handeln (- کهنده ka-پاك نوشتَه — ثابِت كَ ; كابِت كَ مِنْ اللهِ påk nuvishtah - 9 abit k. durch die hl. Schrift beweisen; — رُحَكِ هَدِيَّتَه rûhakih hadiyyatah — durch die Gabe des Geistes; سَ مُعجِزَه — مُعجِزة صَ يَبِسَندِه شِفا لَبَنَه — مُعجِزة yamisandih shifah labanah — mu'jizah s. durch dessen Heilung (passivisch) Wunder geschehen; فيكواس ك بكواس bakvâs — k. durch viel Worte machen; چانه پیش -- بينى câñih pîsh bînî -- durch deine

tsucih — (prat چُچه — (برَت کَتهه) زنگه روزن kathih —) zindah rûzun durch Brot (durch jegliches Wort) am Leben bleiben; قُدْرَ م مَسْوع qudrats — mamsu' mit Kraft gesalbt; شِمشيري سيّتي مارّنَه يُن shimshîrî sêti mâranah yun durch's Schwert getödtet werden (auch شِمشيرة shimshîrih); --- پَنَنِه آکِه اُنگَجِه pananih akih ungajih — harakat k. mit حَرَكَت كَ seinem eigenem Finger in Bewegung setzen; بكى هنزه badî hinzih mazarih — muli hyun مَزُورة — مُلِ هيُن ميننى — tamih lungañih — mênun mit diesem Maße -in انسانَن سَنزه هُنَوه تَه تَكبيره - بَنُن insânan sanzih hunarih tah tadbîrih — banun durch der Menschen Tüchtigkeit und Ueberlegung entstehen; سان sâñi firâghat chih yamih فِراغَت چهه يَمِه كامِه kâmih — banih unser Wohlstand kommt von dieser خُدایَه سَندِه مُقَرَّری ارادَه تَه عِلم اَرلی Arbeit; - خُدایَه سَندِه xudayah sandih muqarrarî iradah tah 'ilm-i azli — durch den vorbedachten Rathschluss und die Vorsehung Gottes; nuqdî — hâşil s. durch Geld er- نُقدى si- سِتْهُو دَليلُو — ظاهِر پَنُن پان كَ sithav daltlav — Jahir panun pan k. sich selbst zeigen (offenbaren) durch viele Beweise; پَنَنِو كَنَو -- بُوزن pananiv kanav — bûzun mit seinen Ohren hören; وَجُهُن أَوْهُو وَجُهُن pananiv achiv — vuchun mit seinen Augen sehen; وَلَوْ مَعَافُ كَ pananiv dilav — ma'âf k. mit ihren Herzen vergeben sie; تَبُو مُعْجِزَو تَعْ عَبَاعِباتَو timav mu'jizav tah âjâibâtav tah nishânav — عُقائل له durch diese Wunder und Zeichen beweisen; نشان هاوُن والسُولَن هِنْكِو) — نِشان هاوُن tihindis athav (rasûlan hindiv) — nishân hâvun durch ihre (der Apostel) Hände Zeichen sehen lassen; دُيو tamiy — band k. mit 2 Ketten fesseln; تَبَى — لايُن لَ tamiy — lâyun mit eben demselben (Gegenstand) schlagen; تبيع كآنسِه هِنْكِهِ — نِجَاتِ آ tamiy — lâyun mit eben demselben (Gegenstand) schlagen; المؤلفة عنه المؤلفة والمؤلفة المؤلفة الم

G) Bei den Verben des 1. Affektes (sich freuen, sich wundern; lieben; anhänglich sein; sich ärgern, böse sein; betrübt sein; anfeinden, hassen, fluchen) (sg. d P, d S; pl. i): سَنْ خُوش سَنْ tahandih — χûsh s. sich über ihn freuen; خُوش کَ yamih tasallicih kathih — χûsh g. sich über diese tröstliche Sache freuen; خَيران کَ tahanzih ta'-lîmih — χairân g. erstaunt sein über seine Lehre; تَبِه خَيران کَ tamih mâjarâ¹) — χairân g.

¹⁾ Finales = a hier unverändert, da جَرَى jara (ar ist; ما جَرَى mâ jara (arab.) ,was vorfiel".

sich über dieses Ereignis wundern; — يَنَنس هَبسايَس pananis hamsâyas — muhabbat thavun seinen Mitmenschen lieben; ميلِت رُوزُن akis - mîlit rûzun einem anhänglich sein; تَهْنَكِ قُونت tahandih — khûnt khyun sich über ihn ärgern; يَتهة — تَس tas — ჯafah â. auf ihn böse sein ; يَتهة سَ عَبكين سَ yath kathih — ghamgin s. über diese Sache betrübt werden; ئُسْمَنى تھَرُن tas – dushmani thavun ihn hassen; اك أكِس سكينَه تهروة ak akis - kînah thavih einer wird den andern hassen; - pananis dushmanas پَنَنِس دُشَهَنس - عَداوَت تهَوْن 'adâvat thavun seinen Feind hassen; يم تُع — أنان چهِوَة yim tuhi — anân chivan welche euch fluchen. 2. Vergleichens mit: هِشَو دين tas gâțilas mahnivis — hishar dyun diesen mit einem thörichten Menschen vergleichen; — تَس وَقُوف مَهنوس tas vaqûf mahnivis — yiyih hishar dinah der wird mit einem Unwissenden verglichen werden; yamih zamânakin يَبِه زَمانكِن لُكَن كَتهه — هِشَر دِمَه lukan kath - hishar dimah womit werde ich die Leute dieser Zeit vergleichen; بَرابَر — بَرابَر tsi karit tim asih — barâbar diese wurden von dir uns gleich gemacht (= du behandeltest sie so wie uns).

3. Erkennens an: تبكه ميرة — پرزنازن tamikih maivah — parzanâvun an seiner Frucht erkennen; تم tim parzanâvyûk tihinzav kâ-miv — die erkennet an ihren Werken; يبه — زائن yamih — zânun daran erkennen.

Einige Redensarten mit سيّس sêt.

تَمِ كُو سَآنِس قَومَس فَريب تَه سانِن بَبَن بُكُ بَبَن -بَد سُلُوكى tami kur sânis qaumas farîb tah sânin baban bud baban — bad sulûkî dieser (König) betrog unser Volk und behandelte unsere Vorfahren schlecht; تَم كَآبِج بَدى tami kâts badî chih cânin چهِ عانِن مُقَدَّسَن – كَرمَيم muqaddasan — karmats wie viel Böses ist von ihm deinen Geheiligten zugefügt worden; (پین) آ (پین fâlijah — bîmâr â. (pyun) an Epilepsie leiden, تَبَع تَع جَرِيان (– خُونَه tapah tah jaryân xûnah – an Fieber und Ruhr); -yath masalakih tak يَتهم مَسَلَكِه تَكُوارَة — دَر شَك يِيْن rârah - dar shak pyun in Zweifel gerathen über diese Streitfrage; نَالَبُت كَ Paulusah sandis sinas — nâlamut k. Paulus umarmen; وَعَلَة كَ tas — va'dah k. ihm versprechen; قسم كهينن tas qasm khyun ihm eidlich versprechen; آ واقِف صلح واقِف Paulusas — vâqif â. mit Paulus bekannt sein; — يتهد yath — muttafiq â. damit übereinstimmen;

javr û jifâ — bar pâ â. in Bedrückung جِفا بَر يا آ sich befinden (bedrückt werden). — Häufig سيّت بَرُن sêt barun erfüllen mit, سیّت بَر sêt barit und سیّت بو sêt pur woll von, سيّت معبور sêt ma'mûr reichlich versehen mit, سيّت تُهِ بُروَة يَرُوسَلَم يَنَنِه mâlâmâl ganz voll von, z. B. عَنْنِه tuhi burvah Yarûsalam pananih ta'limih sêt ihr habt Jerusalem mit eurer Lehre erfüllt; شَهر چهه پُتَلِو shahr chuh putaliv sêt barit die Stadt ist voll Götzen; — مكارى تَه عَيّارى makârî tah 'ayyârî — voll List und Trug; — بكية badiyih — voll Schlechtigkeit; - — غَيرَته ghayratah — — voll Eifer; - rûh ulqudusah tah dânât - رُوحُ القُدُسَة تَع داناي — voll des hl. Geistes und der Weisheit; -- - شَرِارَتُه shararatah — — voll Bosheit; — عَجِلُس آيِه پَڇهِي هِندِه -- majlis âyih patshin hindih -- der Versammlungsort مُردَن هِنزُو ٱلْأَجُو تَه هَر رَنكَچَو ;wurde voll von Gästen -- سناپاکِيَو murdan hinzav adijav tah har rangacav nâpâkiyav — voll von Todten-Gebeinen und verschiedenartigem unreinen (Zeug); تَمِه – آو سُورُى كَرَه بَرَنَه tamih -- âv sûruy garah baranah von ihm (dem Winde) wurde das ganze Haus erfüllt; آی بَرَنَه — شیخ tsukhah — ây baranah sie wurden sehr zornig; خُرشی — پُر كَ xûsht — سُه أُرس رُوحُ القُدُسَة — مَعبُورِ ; pur k. mit Freude erfüllen

suh ûs rûḥ ulqudusah — ma'mûr dieser war ganz voll des hl. Geistes; منه آس رَهَو كامو تَه خَيراتو suh âs ratsav kâmiv tah xairâtav — mâlâmâl diese war ganz voll guter Werke und Wohlthaten (= sehr wohlthätig).

ين zid

Arab. (ضِّ "Gegensatz") gegen: کَبِه سَبَبَه تُنِ اَمِسَنابِس kamih sababah tuj amisan-dis zidas andar yithah pâṭhih krakh aus welchem Grunde erhoben sie gegen ihn ein solches Geschrei.

tarafah طَرَفَه

446 Sitzung der philos.-philol. Classe com 4. Mai 1889.

2. zur Seite, in — قروره dachanih tah khûvarih — zur Rechten und Linken.

tarafas طَرَفَس

nach: تَرسُوسَكِس — رَوَانَهُ كَ Tarsûsakis — ravânah k.

tarafas kun طَرَفَس كُن

hin — zu: آلُوند سَ zamînakis — alûnd s. zur Erde niedergelassen werden.

أَعْلَا بَكُلُ 'adal badal (الْمَالُونُ 'adal badal)

Arab. anstatt, an Stelle von. (Kein Beispiel zur Verfügung.)

fî في

Arab. in (in einzelnen Redensarten, z. B.: فى الفُور fî-l-faur unmittelbar darauf; sogleich, auf der Stelle; eilends).

qarîb قَريب

Arab. (Adiect. "nahe") um: — دُر پَهَرَن dù paharan — um die 6. Stunde — um Mittag. Cf. بآک bâgi.

(kin 1 کِن

Richtung bez. 1. durch (d, a): نيرُن — نيرُن âsah — nt-run durch den Mund (heraus) gehen; بيه كُنِه طَرَفَه — ڇُن

¹⁾ Kn. kini.

biyih kunih tarafah — atsun durch eine andere (auf einer anderen) Seite eintreten; المَّن تَعَلَّكُ دَرُوارَة الْمَن tang darvâzah — atsun durch das schmale Thor eintreten; وَرَفَعُ سُنْدُ سُنُو سُنُو سُنُو سُنُو سُنُو سُنُو سُنْدُ سُنُو سُنُو

Bemerkung. Adverbiell: نَچهِن كِن dachinkin (مَچهِن كِن dachinkin) الله مُهْرَوركِن khûvarikin links, بَتهكِن bathikin vorwärts, نِبَركِن tarafkin seitwärts, نِبَركِن nibarkin auswärts, الله الله andarikin inwendig (sämtliche mit d, z. B. مناوة mih, — تَس tas, — مَن nâvih rechts von mir, von ihm, vom Schiff u.s. w.).

¹⁾ wohl "ein so genanntes Thor". 2) auch مَچَهَنِكِن dachanikin.

kun گن

Richtung bez., nach, zu, gegen (gen), auf - zu, auf hin, zu — hin (d a): پَطْرُسَس — پهيرُن Patrusas phirun sich zu Petrus hinwenden; واَوَمَالَة هَواهَس — پهيرُن vâvamâlah havâhas - phtrun die Segel gegen den Wind wenden; نَظُرُ لَ asmanas — nagar k.1) den Blick gen Himmel richten; واتناؤن halâkatas — vâtanâvun zum Verderben hinführen; اَكِع بَجِه جَماعَم اللهِ akih bajih jamâ'ats un zudâvandas — رُجُوع rujû' eine große Menge wurde zum Herrn zurückgebracht; يس — آواز بُلَند كَ يرudâyas — âvâz buland k.1) zu قِهِندِ دِل مِصرَس مايل سَ Gott die Stimme erheben; سَ مايل tihindi dil Misras — mâil s.2) ihr Herz neigt sich zu Egypten hin; مُوسِيَس -- يُن Masiyas — yun nach Mysien kommen; sînas — namun sich zur Brust hinneigen سينَس — نَبُن (an die Brust schmiegen); چهه س شهرس جهه darvâzah yus shahras - chuh das Thor, das zur Stadt führt; âsmân — khârun zum Himmel aufsteigen lassen; تُلُنِع ach âsmân — tulañih die Augen zum Himmel erheben; پَنُن كَرَة -- پهيرُن panun garah -phîrun heimkehren; عَاطَنَ سَ عَادُن tsâṭan — hâvun auf die Schüler hinzeigen; اِسرایکه متندِن کَرکِن رَوِمَتِن تیرَن

^{1) =} كَرَنِع supanih. كرنية supanih.

رَ الْعَالَىٰ الْعَلَىٰ الْعَلَى الْعَلَىٰ الْعَلَى الْعَلَىٰ الْعَلَى الْعَلَى الْعَلَى الْعَلَىٰ الْعَلَى الْعَلَى الْعَلَى الْعَلَى الْعَلَى الْعَ

Bemerkung. Dafür auch عَبر tarafas kun, z. B. عَبر ghayr qauman hindis قومَن هِندِس — مَع كَهجِهِو ghayr qauman hindis — mah gatshiv gehet nicht hin zu den Heiden; ثتهة — دُورُن tath — darun dorthin laufen.

kun. کُن kun.

die Brüder böse; — کَرِكَ بَايِن نَه كَنهه كَى يَهُودِيَن تَه كَنهه كَى رَسُولَن kanh gay Yahûdiyan tah kanh gay rasûlan — einige hielten es mit den Juden, einige mit den Aposteln; وَته مُنتَظِر تَه مُنتَظِر بَه بِعَنه بِعَد مِنتَظِر بَه بِعَمْد كَن yamih patah — hinfort; — مُنتَعَمَّن bûnthah — vorwärts, پَتَهَمَّ كُن pathah kun) rückwärts.

kyat کیت

Auf die Frage 1. "wo" auf, in (d): — منه athas — auf (in) der Hand; عُجَسَ صُون majmas —

einer Schüssel geben; جهازَس اَنطاکِیَس اَنگر یُن jihâzas — Antâkiyas andar yun auf einem Schiffe nach Antiochien reisen; بانن — سیّت نین bânan — sêt nyun in Gefäßen mitnehmen; ناره — ک (یکبُور ترُن) nâvih — g. (yapûr tarun) auf einem Schiffe fahren (übersetzen).

2. "wohin" auf, in (d): عَسُوعَن تُنِج اَتَهَس — خِتْ Yasu'an tuj athas — tsuṭ Jesus nahm das Brot in die Hand; دَچهِنَس اَتَهَس — ديُن dachinas athas — dyun in die rechte Hand geben; عَارِة — كَ nâvih — g. in ein Schiff gehen, sich einschiffen.

kyutuy) 1) كَيْتُى kyut (emph. كِيْتُ

- A) Interesse bez., für (d): سَيّه رُوزُن رُت asih tatih rûzun rut für uns ist hier bleiben gut.
- B) Zweck bez., zu, für (infin., acc.?): پهرَن نَالَ ڇهُنْن phiran nâli tshunun dyun ein Kleid zum Anziehen geben; عَيز für das Fest; عَيز aiz g. zum Fest kommen. Adverbiell: راتكيُت râtkyut (اتهة كَيْتُي râth kyutuy) nachts, هَ اَز كَيْتُي kyutuy für heute.

¹⁾ wohl = کیّت kyat (۲). 2) vergl. II, 472, 1.

muxâlif سُخالف

Arab. (Gegner) gegen (feindlich) mit pronom. possess.: منه عنه عنه suh chuh panun — er ist sein eigener Gegner = er ist gegen sich; — مينون myûn — er ist gegen mich.

Arab. (Gegnerschaft) gegen (feindlich): تهندس مخالفتس نخالفتس tihindis muxâlifatas andar vathun sich gegen sie erheben; — كَرُك پَولُسَه سَنزَن كَتهن karak Paulusah sanzan kathan — sie sprachen gegen die Worte des Paulus.

هَنَانَهُ madadah

Arab. (v. مَدَد madad Hilfe, Beistand), meist in Verbindung mit سيّت sêt (s. S. 438).

mutabiq مطابق

Arab. (entsprechend) gemäß (d): حُكم — حُكم tuhi chivah jismah — hukm karân ihr richtet nach dem Körper (nicht nach dem Geiste).

ma'rifatah

Arab. (v. معرفت ma'rifat Wissen; Vermittlung) durch (g auf s- ih): وَنُن mabiyah sandih — vanun durch den (Mund des) Propheten sprechen; — مَردَة سَندِة mardah sandih — 'adâlat k. durch einen Recht sprechen: اَسِه وَآتِ — اَسِه مُوسَى سَنْكِة — اَسِه وَآتِ rasm yim Mûsa sandih — asih vâti die Sitten, welche durch Moses auf uns gekommen sind; — مَنْكِنَ هِنْكِة nabiyan hindih — durch die Propheten; — تَهَنْكِة tahandih — durch ihn.

مقابكه

Arab. (das Gegenüberstehen) gegen: عن القُدُسُك للهُ بِي القَدُسُك rûḥ ulqudusuk — k. gegen den hl. Geist handeln.

muqaddam مُقَدَّم

Arab. ("vorangestellt") vor (zeitlich): — w mih — vor mir.

mukhah مكهم

Ursache, Veranlassung bez., wegen, um willen (d): سانِه sânih — um unsertwillen; — ميانِه ناوَه myânih nâvah — um meines Namens willen; كَرُك تُلَنِه khû-tsanah — krak tulañih wegen des sich Fürchtens (aus Furcht) ein Geschrei erheben.

مُلاقاتَه

Arab. (v. مُلاقات mulâqât das Entgegengehen) entgegen (räumlich): آو يَسُوعَه سَندِس مُلاقاتس âv Yasû'ah sandis mulâqâtas er ging Jesu entgegen.

manz مَنز

Auf die Frage 1. "wo" a) in, auf (d): سَنَكُ مَرَمَرَكِس عِطْر -- دانَس sang marmarakis 'itr dânas -- in einer marmornen Wohlgeruchs - Büchse; — کرس garas — im Hause, — بيت biyâbânas — in der Wüste, بيت نَرِيارَس — Bait-i lahmas — in Bethlehem, كَرِيارَس daryavas — in (auf) dem Meere; — پَنَنِس قُومُس pananis qaumas — in seinem Volke; — سَرِحَكُن sarhadan — in den Grenzen = im Gebiete; — ** majlisih — in der Versammlung; — وتع vatih — auf dem Wege; — تَتهة tath — darin, — أمِس amis in ihm. Ebenso: - دُعاهَس du'ahas - im Gebet; - يَنَنس جَلالَس pananis jalâlas — in seiner Herrlichkeit; — پَنَنِس دِلَس pananis dilas — in seinem Herzen; پَنَنِن دِلَن – بَد كُماني كَرَن pananin dilan - bad gumânî karan sie denken schlechtes in ihren Herzen. b) unter (d): — يَهُرِدِين سَرِدارَن Yahadiyan sardâran — unter den Fürsten der Juden; — نكن lukan – unter dem Volke, – بَبَن بُلُ بَبَن baban bud baban — unter den Vorfahren; يهَن ميانِن لُكُتِّن yiman myânin lukaţin — ak einer w meinen Kleinen; آسِ سَت بآی — آسِ سَت بآی

manzi مَنز

mitten durch (?) تَبَن — نيرُن timan — nîrun mitten durch sie hinausgehen; كَ لللهُ مَا Apulūniyâ — g. mitten durch Apollonia gehen.

manzbâg مَنرباك

Auf die Frage 1. "wo" in Mitte von, mitten unter, zwischen (d): — وَن يَطْرُوسَن وُدَنِه ڇَالَّن vun Patrûsan vudanih tsâṭan — Petrus sprach mitten unter den Jüngern stehend; مُن سِياهَن — شُنكُن dun sipâhan — shungun zwischen zwei Soldaten schlafen; — به تهرس تبن buh chus timan — ich bin mitten unter ihnen. Ebenso: مُنْهَة تَمْن — تَهَوَن كِنْهة

asih tah timan — thavan kinh nah farq er machte keinen Unterschied zwischen uns und ihnen.

2. "wohin" in die Mitte von, mitten unter (d): تبنن ستانه

timan — kurun ustâdah er wurde von ihm mitten unter sie gestellt; کَرِن مَجَلِسِه — وُدَنِه karin majlisih — vudanih sie wurden von ihm mitten in die Versammlung gestellt; کُرن — دُوری lukan — dûri sie sprangen mitten unter das Volk.

manzah 1)

¹⁾ ein Abl.; nach Bühler aus Hulla.

muvafiq مُوافِق

Arab. (übereinstimmend, entsprechend) gemäß, nach (d d, Adi. auf ع- ih): — پَنَنِه دِلْس pananih dilas — nach seinem prat پرَت كَانْسِه أُرس تِهِنزِه ضَرُورَ بِ بِ دِنَه يِوان ; prat kânsih ûs tihinzih zarûrats — dinah yivân jedem wurde nach seinem Bedürfnis gegeben; تُوبَع — پهَل أَنُن taubah - phal anun der Buße entsprechende Früchte tragen; يَنْنِع — شریعته pananih sharî'atah — nach unserem Gesetz; سنته سنته سنته Musa sandih sunnatah — nach Mosis (traditioneller) Vorschrift; — تَهه نَبُونَه tamih namûnah nach jenem Modell; — پَنَنِه مَقَدُورَة pananih maqdûrah nach seinem Vermögen; — يَنَنِع وَعَلَة pananih va'dah seinem Versprechen gemäß; — پرَت كَانْسِه تَهَنْدِه حَاجَته prat kânsih tahandih hajatah — dyun jedem nach seinem Bedürfnis geben; هندِه مَذهبَكِه أُوسُس يَنَنِن لُكَن هِندِه مَذهبَكِه - ننگکی کذراوان پرهیزکار فِرَقکِه - زندگی کذراوان ûsus pananin lu kan hindih madhabakih sârî parhîzgâr firaqakih — zindagî guðravan sein Leben brachte er hin ganz der Lehre seiner Leute und der enthaltsamen Secte entsprechend.

mûjib مُوجِب

Arab. (eigentl. veranlassend, verursachend) gemäß (sg. d; pl. i):

— عتقاده اعتقاده المعتد المتقادة ا

nibar نِبَر

(Eigentl. Adverb.) aus — hinaus, besonders in Verbindung mit رَعَنَاوُن kadun, وَتَنَاوُن vatanâvun u. s. w. (d, d): رَعَنَاوُن shahrah — g. aus der Stadt hinausgehen; شهرة — كَلُنْ shahrah — kadun aus der Stadt hinausstoßen; تَامُ وَتَنَاوُن shahras — tâm vatanâvun bis vor die Stadt hinaus begleiten.

nazdik نزديك

Pers. (eigentl. Adiect.) in die Nähe von (d): — شُهَرُس shahras — vâtun in die Nähe der Stadt gelangen.

(nut¹ نُت

zu. Kein Beispiel zur Verfügung.

nisbat نسبَت

Arab. (Beziehung, Verhältnis), mit Beziehung auf, bezüglich (d): خُدایس کُفر وَنُن برudâyas — kufr vanun
Lästerworte gegen Gott aussprechen; يع شخص چهُنه — کُفر وَنَنس پَتهه رُوزان
پنه مُکان تَه شَرِيعَتَس — کُفر وَنَنس پَتهه رُوزان
yih shaxs chunah yath pâk makân tah sharî'atas — kufr
vananas path rûzân dieser Mensch hört nicht auf Lästerworte
gegen diese hl. Stätte und das Gesetz zu sprechen.

nishi نِشِ nishi) بش

¹⁾ Edg. not = to.

nicht möglich; لكن س أنائهه lukan — âsi ţâţhih sie waren bei den Leuten beliebt; يَهُودِيَن – أُوس نيكنام Yahudiyan — ûs nîknâm er hatte bei den Juden einen guten Namen; چه سخ – پهنا yih mih – chuh was ich bei mir habe; رُيهة تَه سُن مِه — چِهُنَة ruph tah sun mih — chunah Gold und Silber habe ich nicht bei mir; — چه tsih — bei dir = in deinen Augen; يُتان yutân tsih — âs solange sie (die Frau) bei dir war (= solange du sie hattest); تَس - جَمع كَ tas — jam' k. sich bei ihm versammeln; — چهنا آسِع يَهرَة ? chinâ asih — âsân sind sie nicht bei uns أسان pahrah tuhi — chuh bei euch ist die Wache (sind die Wächter). b) vor: تتهد كرس — آسِ وُدَنِد tath garas — âsi vudanih sie standen vor diesem Hause; - âsi zah mahnivi timan أُسِ زَة مَهنِوٍ تِمَن - وُدَني vudanê es standen zwei Männer vor ihnen.

2. "wohin" zu, an (d): ﴿كَ لَ الْمُرُودِيَسَ كَ Harûdiyas — g. zu Herodes gehen; يَسُرعَس — دَپُن Yasû'as — dapun zu Jesu sprechen; هَا عَلَى الْكُن لَكُن — يُن pananin lukan — nyun zu seinen Leuten führen; تَرُن لَكُن — نَيْن bathis — tarun an's Ufer übersetzen; وَاتُن أَن اللهُ عَلَا اللهُ عَلَا اللهُ اللهُ عَلَا اللهُ عَلَا اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ عَلَا اللهُ عَلَى اللهُ اللهُ

انُن پُت پهيرت buzurgan — anun put phîrit zu den Großen zurückbringen; پَنَنِس مالِس — دُعا مَنكُن pananis mâlis — du'â mangun zu seinem Vater beten; كآنسِه — سُورُن kânsih akis — sûzun zu irgend jemandem schicken; تَمَن — دُورُن timan — dûrun zu ihnen hinlaufen; پانس — ناد ديُن pânas — nâd dyun zu sich rufen; تَس — نيرُن tas — nîrun zu ihm herauskommen.

- B) Ursprung, Abstammung bez., von (d P., d S.): يَهُوداهُس يَهُوداهُس Yahûdâhas Tamarih paidah s. von Juda von der Thamar erzeugt werden; آسمانه âsmânah nûr dâhir s. vom Himmel erscheint ein Licht; خجه اَمُ اِنسانَس جهه أَمُ اِنسانَس جهه jagar yih kâm insânas chih wenn dieses Werk von einem Menschen herrührt; سُولَن ظاهِر سَ nishân rasûlan dâhir s. ein Zeichen erscheint von den Propheten.

D) Wirkung und Ursache bez., von (bei pass. Begr.), durch (d): كُلُونَهُ يُنِي بِيرَانَهُ يُنِي بِيرَاهُ مِلْكِكُن سِيرَ بِيهِ مَلْايكُن سِيرَ سَيُن بِينَ بِيهِ مَلْايكُن سِيرَ سَيْن بِينَ مِلْكِكُن سِيرَ بِيهِ مِلْكِكُن سِيرَ مِيهِ آمَتِ حَوالَة كَرَنَة عَدْرَالَة كَرَنَة عَدْرَالَة كَرَنَة عَدْرَالُة كَرَنَة بَعْدَا وَيَعْ وَاللَّهُ كَرَنَة بَعْدُ وَاللَّهُ عَرَالُة كَرَنَة عَدْرَالُة عَدْرُالُهُ وَاللّهُ عَدْرَالُهُ عَدْرُالُونَ سَعْدُوالُونَ عَدْرَالُهُ عَدْرُالُونَ عَدْرَالُهُ عَدْرُالُونَ عَدْرَالُهُ عَدْرُالُونَ عَالْكُونَ عَدْرَالُهُ عَدْرُالُونَ عَدْرُولُونَا عَدْرَالُونَ عَدْرُالُونَ عَدْرُالُونَ عَدْرُكُونَا عَدْرُكُونَا عَدْرَالُهُ عَدْرُالُونَ عَدْرُالُونَ عَدْرُكُونَا عَدْرُونَا عَدْرَالُهُ عَدْرُالُونَ عَدْرَالُهُ عَدْرَالُهُ عَدْرُالُونَ عَدْرَالُهُ عَدْرُالُونَ عَلَيْكُونَا عَدْرَالُهُ عَدْرُكُونَا عَدْرَالُونَ عَدْرَالُونَ عَدْرَالُونَا عَدْرَالُونَا عَدْرَالُونَا عَدْرَالُونَا عَالْكُونَا عَدْرَالُونَا عَدْرَالُونَا عَدْرَالُونَا عَدْرَالُونَا عَدْرَالُونَا عَدْرَالُونَا عَدْرَالُونَا عَدْرُالُونَا عَدْرُالُونَا عَدْرُالُونَا عَدْرُالُونَا عَدْرُالُونَا عَدْرَالُونَا عَالْكُونَا عَدْرَالُونَا عَدْرَالُونَا عَلَى عَدْرَالُونَا عَلَى عَدْرَالُونَا عَدْرَالُونَا عَلَى عَدْرَالُونَا عَدْرَالُونَا عَالِكُونَا عَدْلُونَا عَدْلُونَا عَدْلُونَا عَلَالُونَا عَدْلُونَا عَدْلُونَا عَدْلُونَا عَدْلُونَا عَدْلُونَا عَلَالُونَا عَلَالْكُونَا عَلَالُونَا ع

- E) Im Angesicht, in Gegenwart, vor (d): حاكينس نالِش hâkimas nâlish k. vor dem Richter verklagen; في المُعْمِ سَ لِمُعْمِ سَ لِمُعْمِ سَ لِمُعْمِ سَ لِمُعْمِ سَ لِمُعْمِ سَ لِمُعْمِ سَ
- F) Den Gegenstand, auf welchen eine Handlung sich bezieht, bez. (d): أَ الْكُن سَالَةُ اللهُ ال
- G) Bei den Verben des Meldens, Erzählens, Vortragens (cf. A, 2) (d): پَولُسَه سُند حال پادشاهَس بِيان ك Paulusah sund hal padshahas biyan k. den Fall des Paulus dem Könige vorlegen.
- H) Entfernung, Trennung, Befreiung; Abhalten, Hindern bez., von, an (sg. d P., d S.; pl. i): مَكَلَانُ سَهُ مُطَرَة سَهُ مُعَلَّمُ سَهُ مُعَلِّمُ مَكَلَانُ سَهُ مُعَلِّمُ سَهُ مُعَلِّمُ سَهُ مُعَامِعُ اللهُ مَعْمُ اللهُ عَلَيْهُ اللهُ عَلَيْهُ اللهُ عَلَيْهُ اللهُ عَلَيْهُ اللهُ ا

¹⁾ siehe Anmerkung zu S. 441.

allem Warten des jüdischen Volkes erretten; تَس خُور عانكَلَة تَهَنْكِر tas — dûr s. sich entfernen von ihm; هانكَلَة تَهَنْكِر hânkalah tahandiv athav — pin vasit die Ketten fallen von seinen Händen.

I) Entfernung (von widrigen Dingen); Abwehr, Schutz; vor (d): كَهُوجُن لَهُ الْكُن ﴿ كَهُوجُن اللهُ ا

nishih نشع

يَس -- ميبُون : tismah hyun sich von ihm taufen lassen. F yas — myûn dil xûsh chuh an dem ich Wohlgefallen habe. H: — نيُو سُه تِهِنزة نَظَرِه nya suh tihinzih nadarih - er wurde vor ihrem Blick weggenommen; asi badas — rach befreie uns vom Uebel; مَهَنيُو تَهَندِس مالِس - , كُور تَهَنزِه ماجِه - , نُش تَهَنزِه mahanyû tahandis mâlis —, kûr tahanzih هَشِه — بيُن كَ mâjih —, nush tahanzih hashih — byun k. den Menschen von seinem Vater, die Tochter von ihrer Mutter, die Schwiegermutter von ihrer Schwiegertochter trennen; — تَهَنزو بَديو tahanziv badyav — phirun sich von seinen Bosheiten abwenden; اَسِع — هيبُر كهارَنَد يُن asih — hyur khâranah yun von uns emporgehoben werden; — كُو مَلايك تَس gav malâik tas — der Engel schied von ihm; پانَس — تراوُن pânas — trâvun von sich werfen; خ ص shahrah g. von der Stadt sich entfernen; تُرُوآسَه — ناو مُنَجَرُن — تُرُوآسَه Trûâsah — nâv mutsarun von Troas absegeln (die Anker lichten); قريطَى -- رَوانَه سَ Qrita - ravanah s. von Creta abfahren. I: عَضَبَه - عَضَبَه 'azabah - tsalun vor dem Zorn fliehen; يَبِو چيزَو — پَنُن پان رَچهُن yamiv cizav - panun pân rachun sich vor diesen Dingen bewahren.

nakhah نکهم

Auf die Frage 1. "wo", in der Nähe von, bei (d): كُر س عبادتخانس — اُرس gar yus 'ibâdatxânas — ûs das Haus, welches in der Nähe des Tempels war. — Adverbiell: نكهة تَل nakha tal daneben, zunächst, z. B. آ â sein, آ رُدَنِه آ vudanih â. stehen.

2. "wohin", in die Nähe von, zu (d): — يَلَّهُ دَمَشَقَس yalih Damashqas — vût als er in die Nähe von Damaskus kam; يُن daryât Galîlas — yun in die Nähe des Galil. Meeres (zum G. Meer) kommen; تَبُود — يُن zaitûnakis kûhas — zum Oelberg, — يُتُونَكِس كُوهَس — تَتُهُمُّة لَعْلَمُ عَلَيْهُ لَا عَلَيْهُ عَلَيْهُ عَلَيْهُ لَا عَلَيْهُ عَلَيْهُ عَلَيْهُ لَا عَلَيْهُ عَلَيْهُ لَا عَلَيْهُ عَل

varâi ورآى

Bei dem nom.act. = ohne zu: نيتهَ كهين — كهين athah tsalanah — khyun ohne die Hände zu waschen essen; نيتهَرُك بيتهَرُك nîtharuk libâs nâli lâganah — ohne ein Hochzeitskleid anzuziehen; — ميانه چَنه myânih canah — ohne mein Trinken = ohne dass ich trinke, ohne zu trinken; — مناكمة ته نسان تُلنه hangâmah tah fisâd tulanah — ohne Lärmen und Aufruhr zu machen.

vizih وزه

(Casus v. زوز viz Augenblick) zur Zeit (d und verkürztes nom. act.): — مَنْكُمْ jangah — zur Zeit des Krieges; سَفُرَسُ safaras gatshanvizih zur Zeit des Verreisens; دُنْيَهُ عِيْدُ عَلَيْهُ كَرُنُورْدُ لِللهُ كَرُنُورُةُ dunyahac banyâd paidah karanvizih von Erschaffung der Welt an; ابال كَجِهَن وِزِهُ Bâbul gatshan vizih zur Zeit der Wanderung nach Babel; تَبِسَنْزِهُ كَجِهَن يَعْهُنُ وَلِهُ لَعْهُمُن وَلِهُ عَلَيْهُمُن وَلِهُ عَلَيْهُمُن وَلِهُ اللهُ عَلَيْهُمُن وَلِهُ عَلَيْهُمُن وَلِهُ عَلَيْهُمُن وَلِهُ اللهُ عَلَيْهُمُن وَلِهُ عَلَيْهُ عَلَيْهُمُ وَلِهُ عَلَيْهُمُن وَلِهُ عَلَيْهُمُ وَلِهُ عَلَيْهُ وَلِهُ عَلَيْهُمُ وَلِهُ وَلِهُ عَلَيْهُمُ وَلِهُ عَلَيْهُمُ وَلِهُ عَلَيْهُمُ وَلِهُ عَلَيْهُ وَلِهُ عَلَيْهُ عَلَيْهُ وَلِهُ عَلَيْهُ وَلِهُ عَلَيْهُ وَلِي عَلَيْهُ وَلِهُ عَلَيْهُ وَلِي عَلَيْهُ وَلِهُ عَلَيْهُ وَلِي عَلَيْهُ وَلِهُ وَلِهُ وَلِهُ عَلَيْهُ وَلِيْهُ وَلِهُ وَلِي عَلَيْهُ وَلِي عَلَيْهُ وَلِهُ وَلِهُ عَلَيْهُ وَلِي عَلَيْهُ وَلِي عَلَيْهُ وَلِهُ عَلَيْهُ وَلِي عَلَيْهُ وَلِي عَلَيْهُ وَلِي عَلَيْهُ وَلِهُ وَلِيْهُ عَلَيْهُ وَلِي عَلَيْهُ وَلِي عَلَيْهُ وَلِهُ عَلَيْهُ وَلِيْهُ وَلِي عَلَيْهُ وَلِهُ وَلِي عَلَيْهُ وَلِي عَلَيْهُ وَلِي عَلَيْهُ وَلِهُ وَلِي عَلَيْهُ وَلِي عَلَيْهُ وَلِي عَلَيْهُ وَلِهُ وَلِي عَلَيْهُ وَلِي عَلَيْهُ وَلِهُ وَلِهُ وَلِهُ عَلَيْهُ وَلِي عَلَيْهُ وَلِهُ وَلِهُ عَلَيْهُ وَلِهُ وَلِهُ وَلِهُ وَلِهُ عَلَيْهُ وَلِهُ وَلِه

vasilah وسيلَم

Arab. (Vermittlung), durch, mit oder ohne سيّت sêt; (g oder A auf عنه أبرَه مَلايكَن هِندِه صَوَيعَت sêt; (g oder A auf عنه أبرَه مَلايكَن هِندِه صَوَيعَت tuhi lubvah malâikan hindih — shari'at ihr habt durch die (Vermittlung der) Engel das Gesetz erhalten; — تَبِسَندِه tamisandih — durch ihn, — چانِه cânih — durch dich; سارى چيز sârî cîz sapani tahandiy — سيّت پَيدَه

sêt paidah alle Dinge sind durch eben dasselbe (sc. كُلام مُعْمَا لَهُ الْعَبَقَالَ لَكِهُ — كُرْ يِهُ شَخْص kalâm Wort) geschaffen; تَهِدُ اِعْتِقَادَ كِهُ — كُرْ يِهُ شَخْص tamih i'tiqâdakih — kur yih shaxa mazbût durch diesen Glauben wurde diese Person stark; — تَهَدْرُهُ خِلْمَتَكِهُ خِلْمَتَكِهُ لَعُلِيمًا لِعَالَمُهُ اللهُ الله

vaqtah وَقتَع

vinah?2)

Skrt. (विवा), ohne. Kein Beispiel zur Verfügung.

(vishih ³ ويشِع

auf. Kein Beispiel zur Verfügung.

hit هت

(Absol. v. هيُن hyun nehmen, $=\lambda \alpha \beta \dot{\omega} \nu$) mit, besonders in Verbindung mit يُن yun kommen (a): — قيمتى عِطر qî-

¹⁾ man erwartet — لُونَنَه lûnanah —; cf. ع venna. 3) El. veshih.

hyur ھير

über — hinaus (pl. i): — چَنجهِو وَرِيَو tsatajhiv varyav — über 40 Jahre hinaus (= über 40 Jahre alt).

hyu ھيٰھ

(Eigentl. Adi. "gleich"). Kein Beispiel als Präposition zur Verfügung.

پپرر yapâri (یپور yapûr)

diesseits (d): — يُردَنَع Yurdanah — diesseits des Jordans (cf. اَلِيَّر apâri).